

Bundesgesetzblatt

493

Teil II

1954	Ausgegeben zu Bonn am 11. Mai 1954	Nr. 6
Tag	Inhalt:	Seite
30. 4. 54	Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Allgemeinen Abkommen vom 2. September 1949 über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates und zu dem Zusatzprotokoll vom 6. November 1952 zu diesem Abkommen	493
7. 5. 54	Gesetz betreffend die Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vertretern der Gläubiger und Garantmächte über die Haftung der Bundesrepublik Deutschland für gewisse österreichische Auslandsanleihen	504
7. 5. 54	Gesetz betreffend die Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die Regelung der Forderungen der Französischen Republik an die Bundesrepublik Deutschland	519
7. 5. 54	Gesetz betreffend die Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Fürstentum Liechtenstein über die Regelung der Forderungen des Fürstentums Liechtenstein an die Bundesrepublik Deutschland	522
6. 4. 54	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer	524
8. 4. 54	Bekanntmachung über die Verlängerung der Geltungsdauer der Vereinbarung über den Straßenpersonen- und -güterverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien	524

Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Allgemeinen Abkommen vom 2. September 1949 über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates und zu dem Zusatzprotokoll vom 6. November 1952 zu diesem Abkommen.

Vom 30. April 1954.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem in Paris am 2. September 1949 abgeschlossenen Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates und zu dem in Straßburg am 6. November 1952 unterzeichneten Zusatzprotokoll zu dem Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates wird zugestimmt, jedoch mit Ausschluß von Artikel 6b) des Abkommens.

Artikel 2

Das Abkommen und das Zusatzprotokoll werden nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

Der Tag, an dem das Abkommen und das Zusatzprotokoll gemäß Artikel 7d) des Zusatzprotokolls in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn/Bad Kissingen, den 30. April 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss.

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

(Übersetzung)

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Whereas under the provisions of Article 40, paragraph (a) of the Statute, the Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their duties;

Whereas under the provisions of paragraph (b) of the above-mentioned Article, the Members of the Council have undertaken to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of the said paragraph;

Whereas in pursuance of the above-mentioned paragraph (b), the Committee of Ministers has recommended to Member Governments the acceptance of the following provisions;

Have agreed as follows:

PART I Personality — Capacity

Article 1

The Council of Europe shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council of Europe.

Article 2

The Secretary General shall cooperate at all times with the competent authorities of the Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police

Accord général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, de la République Turque et du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, paragraphe (a) du Statut du Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent sur les territoires des Membres des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

Considérant qu'aux termes du paragraphe (b) de l'article précité, les Membres du Conseil se sont engagés à conclure un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions dudit paragraphe;

Considérant que le Comité des Ministres a décidé de recommander aux gouvernements des Membres l'adoption des dispositions ci-dessous;

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I Personnalité — Capacité

Article 1er

Le Conseil de l'Europe possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Le Secrétaire Général prend, au nom du Conseil, les mesures nécessaires à cet effet.

Article 2

Le Secrétaire Général collabore, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements

Allgemeines Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates

In der Erwägung, daß gemäß Artikel 40 Absatz a) der Satzung des Europarates der Europarat, die Vertreter der Mitglieder und das Sekretariat auf den Gebieten der Mitgliedstaaten die zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Befreiungen und Vorrechte genießen;

In der Erwägung, daß gemäß Absatz b) des vorgenannten Artikels die Mitglieder des Rates sich verpflichtet haben, ein Abkommen abzuschließen, um die Bestimmungen des genannten Absatzes voll zu verwirklichen;

In der Erwägung, daß das Ministerkomitee beschlossen hat, den Regierungen der Mitglieder die Annahme der nachstehenden Bestimmungen zu empfehlen;

Sind die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, der Irischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Königreichs Norwegen, des Königreichs Schweden, der Türkischen Republik und des Königreichs Großbritannien und Nordirland wie folgt übereingekommen:

TEIL I Rechtspersönlichkeit — Befugnisse

Artikel 1

Der Europarat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er kann Verträge abschließen, unbewegliches und bewegliches Vermögen erwerben und darüber verfügen und vor Gericht auftreten.

Der Generalsekretär trifft im Namen des Europarates alle hierfür notwendigen Maßnahmen.

Artikel 2

Der Generalsekretär arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitglieder eng zusammen, um eine einwandfreie Rechtspflege zu erleichtern, die Beachtung der Polizeiverord-

regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities enumerated in the present Agreement.

PART II
Property, Funds and Assets

Article 3

The Council, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case, the Committee of Ministers has expressly authorized the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 4

The buildings and premises of the Council shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

Article 5

The archives of the Council, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wheresoever located.

Article 6

Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoria of any kind:

- (a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency;
- (c) in exercising its rights under subparagraphs (a) and (b) above, the Council of Europe shall pay due regard to any representations made by the Government of a Member and shall give effect to such representations in so far as it considers this can be done without detriment to the interests of the Council.

Article 7

The Council, its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) from all direct taxes, the Council will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
- (b) from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required by the Council for its official use; articles imported under

de police et d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent Accord.

TITRE II
Biens, fonds et avoirs

Article 3

Le Conseil, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Comité des Ministres y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Article 4

Les locaux et bâtiments du Conseil sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 6

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) le Conseil peut détenir toutes devises et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;
- c) dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus, le Conseil de l'Europe tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Membre dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Article 7

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés:

- a) de tout impôt direct; toutefois, le Conseil ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise

nungen zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Abkommen angeführten Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen zu verhindern.

TEIL II
Vermögenswerte, Gelder und Guthaben

Artikel 3

Der Rat, seine Vermögenswerte und Guthaben, genießen ohne Rücksicht darauf wo und in wessen Verwaltung sie sich befinden, Befreiung von der Gerichtsbarkeit, soweit das Ministerkomitee nicht im Einzelfall hierauf ausdrücklich verzichtet hat. Ein solcher Verzicht erstreckt sich jedoch nicht auf Zwangs- und Vollstreckungsmaßnahmen.

Artikel 4

Die Räumlichkeiten und Gebäude des Rates sind unverletzlich. Seine Vermögen und Guthaben, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, sind der Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines verwaltungsmäßigen, gerichtlichen oder gesetzlichen Eingriffs entzogen.

Artikel 5

Die Archive des Rates und alle ihm gehörigen oder in seinem Besitz befindlichen Schriftstücke sind ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, unverletzlich.

Artikel 6

Ohne finanziellen Überwachungsmaßnahmen, Anweisungen oder Stillhalteanordnungen unterworfen zu sein,

- a) kann der Rat Devisen jeder Art besitzen sowie Konten in jeder Währung unterhalten;
- b) kann der Rat seine Mittel von einem Land in ein anderes Land oder innerhalb eines jeden Landes frei transferieren und alle in seinem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umtauschen;
- c) bei der Ausübung der ihm auf Grund der vorstehenden Absätze a) und b) gewährten Rechte hat der Europarat alle Vorstellungen, die von der Regierung eines Mitgliedlandes erhoben werden, insoweit zu berücksichtigen, als er der Auffassung ist, ihnen ohne Beeinträchtigung seiner Interessen stattgeben zu können.

Artikel 7

Der Rat, seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte sind befreit

- a) von jeder direkten Steuer; der Rat wird jedoch nicht die Befreiung von Steuern, Abgaben oder Gebühren verlangen, die nur eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen;
- b) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der zu seinem amtlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände; die auf diese Weise zollfrei ein-

such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country;

- (c) from all customs duties, and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;

- c) de tous droits de douanes, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

geführten Gegenstände dürfen nicht in dem Gebiete des Landes verkauft werden, in das sie eingeführt wurden, es sei denn, daß der Verkauf zu Bedingungen erfolgt, denen die Regierung dieses Landes zugestimmt hat;

- c) von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich seiner Veröffentlichungen.

PART III

Communications

Article 8

The Committee of Ministers and the Secretary General shall enjoy in the territory of each Member, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to the diplomatic missions of any other Government.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Committee of Ministers and of the Secretariat.

PART IV

Representatives of Members to the Committee of Ministers

Article 9

Representatives at the Committee of Ministers shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind.
- (b) Inviolability for all papers and documents.
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of comparable rank of diplomatic missions.
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

TITRE III

Communications

Article 8

Le Comité des Ministres et le Secrétaire Général bénéficient sur le territoire de chaque Membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre à la mission diplomatique de tout autre gouvernement.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Comité des Ministres et du Secrétariat ne pourront être censurées.

TITRE IV

Représentants au Comité des Ministres

Article 9

Les représentants au Comité des Ministres jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction.
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents.
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées.
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

TEIL III

Nachrichtenverbindungen

Artikel 8

Das Ministerkomitee und der Generalsekretär genießen im Gebiet eines jeden Mitgliedstaates für ihre amtlichen Mitteilungen eine mindestens ebenso günstige Behandlung, wie sie von diesem Mitglied der diplomatischen Mission jeder anderen Regierung gewährt wird.

Der amtliche Schriftverkehr und die übrigen amtlichen Mitteilungen des Ministerkomitees und des Sekretariats unterliegen nicht der Zensur.

TEIL IV

Vertreter im Ministerkomitee

Artikel 9

Die Vertreter im Ministerkomitee genießen während der Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit und auf ihren Reisen nach oder von dem Tagungsort folgende Vorrechte und Befreiungen:

- a) Befreiung von Verhaftung oder Festnahme und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks und, in bezug auf Handlungen, die sie in amtlicher Eigenschaft vorgenommen haben, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen Befreiung von jeder Gerichtsbarkeit;
- b) Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke;
- c) das Recht, Codes zu benutzen, Schriftstücke oder Schriftwechsel durch Kuriere in versiegelten Behältern zu erhalten;
- d) Befreiung für sich selbst und für ihre Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen und allen Formalitäten der Ausländerregistrierung in den Ländern, die sie in Ausübung ihres Amtes besuchen oder durchreisen;
- e) dieselben Erleichterungen bezüglich der Währungs- oder Devisenbeschränkungen, die den im Rang vergleichbaren Mitgliedern der diplomatischen Mission gewährt werden;
- f) dieselben Befreiungen und Erleichterungen, wie sie, bezüglich ihres persönlichen Gepäcks den im Rang vergleichbaren Mitgliedern diplomatischer Missionen gewährt werden.

Article 10

In order to secure for the representatives at the Committee of Ministers complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 11

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Committee of Ministers. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 12

- (a) The provisions of articles 9, 10 and 11 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.
- (b) In articles 9, 10, 11 and 12 (a) above, the expression "representatives" shall be deemed to include all representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART V

Representatives to the Consultative Assembly

Article 13

No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement to and from the place of meeting of representatives to the Consultative Assembly and their substitutes.

Representatives and their substitutes shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

- (a) by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;
- (b) by the governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.

Article 14

Representatives to the Consultative Assembly and their substitutes shall be immune from all official interroga-

Article 10

En vue d'assurer aux représentants au Comité des Ministres une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 11

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Comité des Ministres. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 12

- a) Les dispositions des articles 9, 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.
- b) Au sens des articles 9, 10, 11 et 12 a) ci-dessus, le terme «représentant» est considéré comme comprenant tous les représentants, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE V

Représentants à l'Assemblée Consultative

Article 13

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée Consultative et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en venant.

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes:

- a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;
- b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 14

Les représentants à l'Assemblée Consultative et leurs suppléants ne peuvent être recherchés, détenus ou

Artikel 10

Um den Vertretern im Ministerkomitee volle Freiheit des Wortes und völlige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes zu gewährleisten, wird ihnen Befreiung von der Gerichtsbarkeit auf ihre mündlichen und schriftlichen Äußerungen und Handlungen, die sie in Ausübung ihres Amtes vornehmen, auch nach Beendigung ihrer Amtszeit gewährt.

Artikel 11

Die Vorrechte und Befreiungen werden den Vertretern der Mitglieder nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, in voller Unabhängigkeit bei dem Ministerkomitee sicherzustellen. Daher hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Befreiung seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Befreiung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht und in denen die Befreiung ohne Beeinträchtigung des Zweckes, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Artikel 12

- a) Die Bestimmungen der Artikel 9, 10 und 11 können nicht gegenüber den Behörden des Staates geltend gemacht werden, dem der Vertreter angehört oder den er vertritt oder vertreten hat.
- b) Im Sinne der Artikel 9, 10, 11 und 12 a) bezieht sich der Ausdruck „Vertreter“ auf alle Vertreter, stellvertretende Delegierte, Berater, technische Sachverständige und Delegationssekretäre.

TEIL V

Abgeordnete in der Beratenden Versammlung

Artikel 13

Die Reisen der Abgeordneten der Beratenden Versammlung und ihrer Stellvertreter zum Tagungsort der Versammlung und zurück dürfen durch keinerlei Verwaltungs- oder andere Beschränkungen behindert werden.

Den Abgeordneten und ihren Stellvertretern werden hinsichtlich der Zoll- und Devisenkontrolle gewährt:

- a) Von ihrer eigenen Regierung dieselben Erleichterungen, die den hohen Beamten, die sich vorübergehend in amtlicher Mission ins Ausland begeben, zugebilligt werden;
- b) von den Regierungen der anderen Mitglieder dieselben Erleichterungen, die den Vertretern ausländischer Regierungen, die sich vorübergehend in amtlicher Mission in ihrem Lande aufhalten, zugebilligt werden.

Artikel 14

Die Abgeordneten der Beratenden Versammlung und ihre Stellvertreter können nicht wegen der in Wahrneh-

tion and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

Article 15

During the sessions of the Consultative Assembly, the representatives to the Assembly and their substitutes, whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy:

- (a) on their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;
- (b) on the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Consultative Assembly. It does not, however, apply when representatives and their substitutes are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI

Officials of the Council

Article 16

In addition to the immunities and privileges specified in Article 18 below, the Secretary General and Deputy Secretary General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with International Law.

Article 17

The Secretary General will specify the categories of officials to which the provisions of Article 18 below shall apply. He shall communicate them to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above mentioned Governments.

Article 18

Officials of the Council of Europe shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe;
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are

poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 15

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée Consultative, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficient:

- a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leurs pays;
- b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée Consultative ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI

Agents du Conseil

Article 16

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 ci-dessous, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Article 17

Le Secrétaire Général déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions de l'article 18 ci-dessous. Il en donnera communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des agents compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Membres.

Article 18

Les agents du Conseil de l'Europe:

- a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions;
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Conseil de l'Europe;
- c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes

munng ihrer dienstlichen Obliegenheiten geäußerten Ansichten oder abgegebenen Stimmen amtlich zur Rechenschaft gezogen, verhaftet oder gerichtlich belangt werden.

Artikel 15

Während der Dauer der Tagungen der Beratenden Versammlung genießen die Abgeordneten der Versammlung und ihre Stellvertreter, mögen sie Parlamentarier sein oder nicht,

- a) in ihrem eigenen Land die den Mitgliedern des Parlaments ihres Landes gewährten Befreiungen;
- b) in allen anderen Mitgliedstaaten Schutz gegen Verhaftung und gerichtliche Verfolgung.

Diese Befreiung gilt auch für ihre Reisen zum Tagungsort der Beratenden Versammlung und zurück. Sie findet keine Anwendung, wenn der Beteiligte auf frischer Tat ertappt wird, und berührt ferner nicht das Recht der Versammlung, die Befreiung eines Abgeordneten oder Stellvertreters aufzuheben.

TEIL VI

Beamte des Rates

Artikel 16

Außer den im nachstehenden Artikel 18 vorgesehenen Vorrechten und Befreiungen genießen der Generalsekretär und der stellvertretende Generalsekretär für sich selbst, ihre Ehegatten und minderjährigen Kinder die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die nach dem Völkerrecht diplomatischen Vertretern gewährt werden.

Artikel 17

Der Generalsekretär bestimmt die Gruppen von Beamten, auf welche die Bestimmungen des nachstehenden Artikels 18 ganz oder teilweise Anwendung finden. Er macht davon den Regierungen aller Mitgliedstaaten Mitteilung. Die Namen der zu diesen Gruppen gehörenden Beamten sind den Regierungen der Mitgliedstaaten in regelmäßigen Zeitabständen mitzuteilen.

Artikel 18

Die Beamten des Europarates

- a) genießen bezüglich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und innerhalb ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen Befreiung von der Gerichtsbarkeit;
- b) erhalten Steuerfreiheit hinsichtlich ihrer vom Europarat gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge;
- c) sind, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, weder den Bestimmungen zur Begrenzung der Einwanderung noch den Formalitäten der Registrierung der Ausländer unterworfen;
- d) genießen in bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte,

accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to re-export the same free of duty to their country of domicile.

Article 19

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council of Europe and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council of Europe. In the case of the Secretary General and of the Deputy Secretary General, the Committee of Ministers shall have the right to waive immunity.

PART VII

Supplementary Agreements

Article 20

The Council may conclude with any Member or Members supplementary agreements modifying the provisions of this General Agreement, so far as that Member or those Members are concerned.

PART VIII

Disputes

Article 21

Any dispute between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council, shall be submitted to arbitration, as provided in an administrative order issued by the Secretary General with the approval of the Committee of Ministers.

PART IX

Final Provisions

Article 22

The present Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General. The Agreement shall come into force as soon as seven signatories have deposited their instruments of ratification.

Nevertheless, pending the entry into force of the Agreement in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid any delay in the efficient working of the Council, to

privileges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé;

e) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Article 19

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux agents dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice aux intérêts du Conseil. A l'égard du Secrétaire Général et du Secrétaire Général adjoint, le Comité des Ministres à qualité pour prononcer la levée des immunités.

TITRE VII

Accords Complémentaires

Article 20

Le Conseil pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions du présent Accord Général.

TITRE VIII

Litiges

Article 21

Tout litige entre le Conseil et les particuliers, au sujet des fournitures, travaux ou achats immobiliers effectués pour le compte du Conseil, est soumis à un arbitrage administratif dont les modalités sont déterminées par arrêté du Secrétaire Général approuvé par le Comité des Ministres.

TITRE IX

Dispositions Finales

Article 22

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'Accord entrera en vigueur dès que sept signataires auront déposé un instrument de ratification.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Conseil, de le mettre à

wie die im vergleichbaren Rang stehenden Beamten der diplomatischen Missionen, die bei der betreffenden Regierung akkreditiert sind;

e) erhalten, ebenso wie ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder, in Zeiten internationaler Krisen, dieselben Erleichterungen bezüglich ihrer Heim-schaffung wie diplomatische Vertreter;

f) genießen das Recht, ihre Möbel und ihre persönliche Habe bei ihrem ersten Amtsantritt in das in Betracht kommende Land zollfrei einzuführen und nach Beendigung ihrer Dienstzeit zollfrei in ihr Herkunftsland wieder auszuführen.

Artikel 19

Die Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen werden den Beamten im Interesse des Rates und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Generalsekretär kann und muß die einem Beamten gewährte Befreiung in allen Fällen aufheben, in denen nach seiner Auffassung die Befreiung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Interessen des Rates aufgehoben werden kann. Für die Aufhebung der Befreiung des Generalsekretärs und des stellvertretenden Generalsekretärs ist das Ministerkomitee zuständig.

TEIL VII

Zusatzabkommen

Artikel 20

Der Rat kann mit einem oder mehreren Mitgliedern Zusatzabkommen zur Änderung der Bestimmungen dieses Allgemeinen Abkommens bezüglich dieses Mitgliedes oder dieser Mitglieder abschließen.

TEIL VIII

Streitigkeiten

Artikel 21

Alle Streitigkeiten zwischen dem Rat und Privatpersonen über Lieferungen, Werk- und Dienstleistungen oder Käufe von Liegenschaften für Rechnung des Rates sind einem Verwaltungsverfahren zu unterbreiten, dessen Einzelheiten durch Anordnung des Generalsekretärs, die der Zustimmung des Ministerkomitees bedarf, bestimmt werden.

TEIL IX

Schlußbestimmungen

Artikel 22

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen. Das Abkommen tritt in Kraft, sobald sieben Unterzeichnerstaaten ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

Bis zum Inkrafttreten des Abkommens gemäß dem vorstehenden Absatz vereinbaren die Unterzeichnerstaaten, um eine reibungslose Tätigkeit des Rates zu ermöglichen, dieses Abkommen alsbald nach seiner Unterzeichnung

apply it provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorised to that effect, have signed the present General Agreement.

DONE at Paris, this 2nd day of September, 1949, in French and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the Archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories.

titre provisoire en application dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord Général.

FAIT à Paris, le 2 septembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera la copie certifiée conforme à tous les signataires.

gemäß ihren verfassungsrechtlichen Bestimmungen vorläufig anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Allgemeine Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 2. September 1949 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das in den Archiven des Europarates aufbewahrt wird. Der Generalsekretär übermittelt jeder Regierung, die dieses Abkommen unterzeichnet hat, eine beglaubigte Ausfertigung.

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE:
Louis Scheyven

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
BELGIEN:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
DANEMARK:
J. C. W. Kruse

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
DANEMARK:

For the
GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
Alexandre Parodi

Für die
REGIERUNG DER FRANZOSISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF GREECE:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
GRÈCE:
C. Xanthopoulos-Palamas

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
GRIECHENLAND:

For the
GOVERNMENT OF THE IRISH
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE IRLANDAISE:
Sean Murphy

Für die
REGIERUNG DER IRISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE:
Giustiniani

Für die
REGIERUNG DER ITALIENISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE GRAND-
DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le
GOUVERNEMENT DU GRAND-
DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
Ant. Funck

Für die
REGIERUNG DES GROSS-
HERZOGTUMS LUXEMBURG:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS:
W. C. Posthumus Meyjes

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
DER NIEDERLANDE:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF NORWAY:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
NORVÈGE:
Rolf Andvord

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
NORWEGEN:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUÈDE:
K. I. Westman

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS
SCHWEDEN:

For the
GOVERNMENT OF THE TURKISH
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE:
N. Menemencioglu

Für die
REGIERUNG DER TURKISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:
Oliver Harvey

Für die
REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KONIGREICHS VON GROSS-
BRITANNIEN UND NORD-IRLAND:

(Übersetzung)

Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe

The Governments signatory to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on the 2nd September 1949 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Desirous of extending the provisions of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Any present or future Member of the Council of Europe not a signatory of the Agreement may accede to the latter and to this Protocol by depositing its instrument of accession to them both with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council thereof.

Article 2

(a) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives attending meetings of the Ministers' Deputies.

(b) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives other than representatives to the Consultative Assembly attending meetings convened by the Council of Europe and held when neither the Committee of Ministers nor the Ministers' Deputies are in session save that representatives attending such meetings shall not be exempt from arrest and prosecution when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence.

Article 3

The provisions of Article 15 of the Agreement shall apply to representatives to the Assembly, and their substitutes, at any time when they are attending or travelling to and from, meetings of Committees and Sub-Committees of the Consultative Assembly, whether or not the Assembly is itself in session at such time.

Article 4

The permanent representatives of Members of the Council of Europe shall, while exercising their functions and during their journey to and from

Protocole Additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe

Les Gouvernements signataires de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-dessous dénommé «l'Accord»),

Désireux de compléter les dispositions de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Tout Membre présent ou futur du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de l'Accord peut adhérer à celui-ci et au présent Protocole en déposant son instrument d'adhésion à ces deux actes près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifie ce dépôt aux Membres du Conseil.

Article 2

a) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants qui assistent à des réunions des Délégués des Ministres.

b) Les dispositions du Titre IV de l'Accord s'appliquent aux représentants (à l'exclusion des représentants à l'Assemblée Consultative) qui assistent à des réunions convoquées par le Conseil de l'Europe et qui se tiennent en dehors des périodes de session du Comité des Ministres et des Délégués des Ministres; les représentants qui assistent à ces réunions ne pourront cependant pas opposer cette immunité à une arrestation ou poursuite judiciaire consécutive à un cas de flagrant délit.

Article 3

Les dispositions de l'article 15 de l'Accord s'appliquent également que l'Assemblée Consultative soit en session ou non-aux représentants à l'Assemblée ainsi qu'à leurs suppléants, dès lors qu'ils participent à une réunion d'une commission ou d'une sous-commission de l'Assemblée, se rendent au lieu de la réunion ou en reviennent.

Article 4

Les représentants permanents des Membres auprès du Conseil de l'Europe jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages

Zusatzprotokoll zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates

Die Unterzeichnerregierungen des am 2. September 1949 in Paris unterzeichneten Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates (nachstehend „Abkommen“ genannt)

sind in dem Wunsche, die Bestimmungen des Abkommens zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Jedes gegenwärtige oder zukünftige Mitglied des Europarates, das das Abkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm und diesem Protokoll durch Hinterlegung seiner Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates beitreten; der Generalsekretär setzt die Mitglieder des Rates von dieser Hinterlegung in Kenntnis.

Artikel 2

a) Die Bestimmungen des Teils IV des Abkommens finden auf die Vertreter, die an den Sitzungen der Ministerstellvertreter teilnehmen, Anwendung.

b) Die Bestimmungen des Teils IV des Abkommens finden Anwendung auf die Vertreter (mit Ausnahme der Abgeordneten der Beratenden Versammlung), die an Sitzungen teilnehmen, die vom Europarat einberufen werden und außerhalb der Tagungen des Ministerkomitees und der Ministerstellvertreter stattfinden; die Vertreter, die an diesen Sitzungen teilnehmen, können sich jedoch bei einer Verhaftung oder gerichtlichen Verfolgung nicht auf diese Befreiung berufen, wenn sie auf frischer Tat erfaßt werden.

Artikel 3

Die Bestimmungen des Artikels 15 des Abkommens finden ebenfalls — möge die Beratende Versammlung tagen oder nicht — auf die Abgeordneten der Versammlung sowie auf ihre Stellvertreter Anwendung, wenn sie an einer Sitzung eines Ausschusses oder Unterausschusses der Versammlung teilnehmen, sich an den Sitzungs-ort begeben oder von dort zurückkommen.

Artikel 4

Die ständigen Vertreter der Mitglieder beim Europarat genießen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf ihren Reisen zu Tagungsorten und

the place of meetings, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

Article 5

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Council of Europe. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 6

The provisions of Article 4 are not applicable in relation to the authorities of the State of which the person is a national or of the Member of which he is or has been a representative.

Article 7

(a) This Protocol shall be open to signature by all Members which have signed the Agreement. The Protocol shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Agreement. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Protocol shall enter into force on the day when it shall have been ratified by all the signatories who at that date have ratified the Agreement, on condition that the number of signatories who have ratified the Agreement and the Protocol shall not be fewer than seven.

(c) As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

(d) In the case of Members which have acceded to the Agreement and Protocol in accordance with the terms of Article 1 the Agreement and Protocol shall enter into force:

(i) On the date specified in paragraph (b) above in cases where the instrument of accession has been deposited prior to this date; or

(ii) On the date of deposit of the instrument of accession in cases where this instrument is deposited at a date subsequent to that specified in paragraph (b) above.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Strasbourg on the 6th day of November 1952, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which

à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

Article 5

Ces privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Conseil de l'Europe. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 6

Les dispositions de l'article 4 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont le représentant est ressortissant ou du Membre dont il est ou a été le représentant.

Article 7

a) Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres qui ont signé l'Accord. Le Protocole sera ratifié en même temps que l'Accord ou après la ratification de celui-ci. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été ratifié par tous les signataires qui, à cette date, auront ratifié l'Accord et à condition que le nombre des signataires qui auront ratifié l'Accord et le Protocole ne soit pas inférieur à sept.

c) Pour les signataires qui le ratifieront ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de leur instrument de ratification.

d) Pour les Membres qui auront adhéré à l'Accord et au Protocole aux termes de l'Article 1, l'entrée en vigueur de l'Accord et du Protocole aura lieu:

(i) à la date mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus dans le cas où l'instrument d'adhésion aurait été déposé avant cette date, ou bien

(ii) dès le dépôt de l'instrument d'adhésion dans le cas où ce dépôt interviendrait à une date ultérieure à celle mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 6 novembre 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux

zurück die Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen, die Diplomaten vergleichbaren Ranges zustehen.

Artikel 5

Diese Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen werden den Vertretern der Mitglieder nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern zu dem Zweck, in voller Unabhängigkeit die Ausübung ihrer Tätigkeit in Verbindung mit dem Europarat zu ermöglichen. Daher hat ein Mitglied nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Befreiung seines Vertreters in allen Fällen aufzuheben, in denen nach seiner Auffassung die Befreiung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht und in denen die Befreiung ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Artikel 6

Die Bestimmungen des Artikels 4 können nicht gegenüber den Behörden des Staates, dem der Vertreter angehört oder gegenüber den Behörden des Mitglieds, das er vertritt oder vertritt hat, geltend gemacht werden.

Artikel 7

a) Dieses Protokoll steht den Mitgliedern, die das Abkommen unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung offen. Das Protokoll wird gleichzeitig mit dem Abkommen ratifiziert oder nach der Ratifizierung des letzteren.

Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

b) Dieses Protokoll tritt mit dem Tage in Kraft, an dem es von allen Unterzeichnerstaaten ratifiziert ist, die bis dahin das Abkommen ratifiziert haben, sofern die Zahl der Unterzeichnerstaaten, die das Abkommen und das Protokoll ratifiziert haben, nicht weniger als sieben beträgt.

c) Für die Unterzeichnerstaaten, die das Protokoll nachträglich ratifizieren, tritt es mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

d) Für die Mitglieder, die dem Abkommen und dem Protokoll gemäß Artikel 1 beigetreten sind, treten das Abkommen und das Protokoll in Kraft

(i) mit dem im vorstehenden Absatz b) angegebenen Tage, wenn die Beitrittsurkunde vor diesem Zeitpunkt hinterlegt worden ist, oder

(ii) mit der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, wenn die Hinterlegung zu einem späteren als dem im obigen Absatz b) angegebenen Zeitpunkt erfolgt.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Straßburg am 6. November 1952 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch

shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires ou adhérents.

sind, in einem einzigen Exemplar, das in den Archiven des Europarates aufbewahrt wird. Der Generalsekretär übermittelt jeder Regierung, die dieses Abkommen und dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, eine beglaubigte Ausfertigung.

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE:
F. L. Goffart

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
BELGIEN:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE DANEMARK:
E. Torp-Pedersen

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
DÄNEMARK:

For the
GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
F. Seydoux

Für die
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF GREECE:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE GRÈCE:
N. Hadji Vassiliou

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
GRIECHENLAND:

For the
GOVERNMENT OF IRELAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:
J. G. Ronan

Für die
REGIERUNG VON IRLAND:

For the
GOVERNMENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE:
P. Alvera

Für die
REGIERUNG DER ITALIENISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le
GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
P. Reuter

Für die
REGIERUNG DES GROSS-
HERZOGTUMS LUXEMBURG:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS:
S. G. M. van Voorst tot Voorst

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
DER NIEDERLANDE:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF NORWAY:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE NORVÈGE:
P. Koht

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
NORWEGEN:

For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE SUÈDE:
S. Dahlman

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
SCHWEDEN:

For the
GOVERNMENT OF THE TURKISH
REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE:
C. S. Hayta

Für die
REGIERUNG DER TÜRKISCHEN
REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:
P. W. Scarlett

Für die
REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS VON GROSS-
BRITANNIEN UND NORD-IRLAND:

**Gesetz betreffend die Vereinbarungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vertretern der Gläubiger
und Garantiemächte über die Haftung der Bundesrepublik Deutschland
für gewisse österreichische Auslandsanleihen.**

Vom 7. Mai 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Den Vereinbarungen zwischen der Deutschen Delegation für Auslandsschulden und den Vertretern der Gläubiger und Garantiemächte über die Haftung der Bundesrepublik Deutschland für gewisse österreichische Auslandsanleihen wird zugestimmt.

Artikel II

(1) Die Vereinbarungen, die in den als Anlagen 1 bis 12 beigefügten Urkunden enthalten sind, werden mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem die Vereinbarungen gemäß den Artikeln 19 und 35 des Abkommens vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden (Bundesgesetzbl. II S. 331) in Kraft treten, ist der 16. September 1953.

(3) Die Vereinbarungen gelten mit ihrem Inkrafttreten in jeder Hinsicht als Anlage zum Abkommen vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 7. Mai 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

Anlage 1

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20 - 2092/52

London, den 14. November 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

Council of the Corporation of
Foreign Bondholders
z. Hd. von Sir Otto Niemeyer, G. B. E., K. C. B.,
17, Moorgate

London, E. C. 2.

Betr.: 7% Internationale Bundesanleihe der Republik Österreich von 1930

Sehr geehrter Sir Otto!

Die Deutsche Delegation macht zur Regelung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die 7% Internationale Bundesanleihe der Bundesrepublik Österreich von 1930 den folgenden Vorschlag:

1. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt in den für die einzelnen Tranchen erforderlichen Währungen an die Zahlungsagenten die für die 75%ige Einlösung der in der Zeit vom 12. März 1938 bis 8. Mai 1945 fällig gewordenen Kupons der 7% Internationalen Bundesanleihe der Bundesrepublik Österreich von 1930 benötigten Mittel. Diese Mittel werden bereitgestellt

für die Kuponfälligkeiten

vom	am
1. 7. 1938	1. 7. 1953
1. 1. 1939 + 1. 7. 1939	1. 7. 1954
1. 1. 1940	1. 7. 1955
1. 7. 1940 + 1. 1. 1941	1. 7. 1956
1. 7. 1941	1. 7. 1957
1. 1. 1942 + 1. 7. 1942	1. 7. 1958
1. 1. 1943	1. 7. 1959
1. 7. 1943 + 1. 1. 1944	1. 7. 1960
1. 7. 1944	1. 7. 1961
1. 1. 1945	1. 7. 1962

Zu den gleichen Terminen erstattet die Bundesrepublik Deutschland den Zahlungsagenten und dem Treuhänder die Kosten, Gebühren und Auslagen für die betreffenden Kupontermine, berechnet nach den tatsächlich zur Auszahlung gelangenden Beträgen.

Die Bereitstellung der Mittel erfolgt nach näherer Vereinbarung mit den Zahlungsagenten.

2. Die Bundesrepublik Deutschland händigt über die zu 1. festgelegte Verpflichtung dem Treuhänder eine Schuldbescheinigung aus.
3. Bei anderen Tranchen der Anleihe als der Dollartranche sind die Zahlungsagenten verpflichtet, die von der Bundesrepublik Deutschland zum Zwecke der Kuponeinlösung bereitgestellten Mittel nur für die Einlösung solcher Kupons zu verwenden, die bei Anwendung der Bestimmungen des Deutschen Auslandsbondsberichtigungs-gesetzes und seiner Durchführungsverordnungen anerkannt werden müßten.

Was die Dollartranche der Anleihe anbelangt, wird die Bundesrepublik Deutschland dafür sorgen, daß alle Kupons, die für die Zeit zwischen dem 12. März 1938 und dem 8. Mai 1945 fällig geworden sind, gemäß vorstehender Ziffer 1 eingelöst werden, soweit nicht die Bonds, auf die sich diese Kupons beziehen, zwecks endgültiger Einziehung erworben worden waren. Das bei der Leistung dieser Zahlungen zu befolgende Verfahren wird von den Regierungen Österreichs, der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbart.

4. Die Auffassung der Deutschen Delegation über die Regelung der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe ist in dem anliegenden Annex dargelegt.

gez. Abs

Annex

Bei der Regelung der von der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Haftung für die österreichischen Auslandsanleihen ist die Deutsche Delegation von der Erwartung ausgegangen, daß die Österreichische Bundesregierung für sich und für die österreichischen Staatsangehörigen auf die Geltendmachung aller Ansprüche aus den von ihnen erworbenen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe verzichtet. Für diesen Fall ist die Bundesrepublik Deutschland bereit, auf die Geltendmachung von Ansprüchen aus allen vom Deutschen Reich im Umtauschwege erworbenen Schuldverschreibungen österreichischer Anleihen Verzicht zu leisten.

Um den Ausschluß der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe sicherzustellen, soll in das in Vorbereitung befindliche Reichs-Anleihe-Bereinigungsgesetz die Bestimmung aufgenommen werden, daß die Bedienung von Schuldverschreibungen der vorgenannten Anleihe, die sich in der Hand von Ausländern befinden, nur gegen den Nachweis erfolgt, daß sich die Schuldverschreibungen am 1. Januar 1945 außerhalb Deutschlands und Österreichs befunden haben.

Anlage 2

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20-2091/52

London, den 14. November 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

Council of the Corporation
of Foreign Bondholders
c/o Sir Otto Niemeyer, G. B. E., K. C. B.,
17, Moorgate,
London E. C. 2

Betr.: Österreichische Kreditanstalt-Regierungsschuldverschreibungen 1936

Sehr geehrter Sir Otto!

Die Deutsche Delegation macht zur Regelung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die Österreichischen Kreditanstalt-Regierungsschuldverschreibungen 1936 folgenden Vorschlag:

1. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt in den für die einzelnen Tranchen erforderlichen Währungen an die Zahlungsagenten die für die Einlösung der in der Zeit vom 12. März 1938 bis 8. Mai 1945 fällig gewordenen Tilgungsscheine der Österreichischen Kreditanstalt-Regierungsschuldverschreibungen von 1936 benötigten Mittel. Diese Mittel werden bereitgestellt

für die Tilgungsfälligkeiten

vom	am
1. 9. 1938 + 1. 3. 1939 + 1. 9. 1939	1. 7. 1953
1. 3. 1940 + 1. 9. 1940 + 1. 3. 1941	1. 7. 1954
1. 9. 1941 + 1. 3. 1942 + 1. 9. 1942	1. 7. 1955
1. 3. 1943 + 1. 9. 1943 + 1. 3. 1944	1. 7. 1956
1. 9. 1944 + 1. 3. 1945	1. 7. 1957

Die Bereitstellung der Mittel erfolgt nach näherer Vereinbarung mit den Zahlungsagenten.

2. Die Bundesrepublik Deutschland stellt über die zu 1. festgelegte Verpflichtung eine Schuldbescheinigung aus, die bei der Bank deutscher Länder zu hinterlegen ist.

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20 - 1922/52

London, den 30. Oktober 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

An

H. H. Eggers, Esq.
H. M. Treasury
Whitehall, London, S. W. 1

M. Leroy-Beaulieu
French Embassy
58, Knightsbridge, London, S. W. 1

Dott. A. Zecchi
Italian Embassy
14, Three King's Yard, London, W. 1

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die Garantierten Österreichischen Auslandsanleihen.

Die Deutsche Delegation schlägt vor, daß die Bundesrepublik Deutschland die ihr gemäß Schreiben des Bundeskanzlers an die Alliierte Hohe Kommission vom 6. März 1951 obliegende Haftung für die Internationale Garantierte Bundesanleihe der Republik Österreich von 1933 und die Garantierte Österreichische Konversionsanleihe von 1934 nach folgendem Verfahren erfüllt:

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt zur Abgeltung aller den Garantiemächten (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) zustehenden Ansprüche, die aus den vorgenannten Anleihen gegenüber der Bundesrepublik Deutschland für die Zeit vom 12. März 1938 bis zum 8. Mai 1945 aus irgendeinem Rechtsgrund geltend gemacht werden können, einen Gesamtbetrag in verschiedenen fremden Währungen, der zum derzeitigen Umrechnungskurs in £ Sterling ausgedrückt £ 3.600.000 ausmacht. Die Quoten, zu denen der vorgenannte Gesamtbetrag in den verschiedenen fremden Währungen geschuldet wird, sind der Deutschen Delegation umgehend mitzuteilen.

Die sich danach unter Anwendung des derzeitigen Umrechnungskurses zwischen £ Sterling und den verschiedenen fremden Währungen für letztere ergebenden Beträge sind zahlbar in 15 gleichen Jahresraten am 1. Juli jedes Jahres, erstmalig am 1. Juli 1953.

Die Zahlung erfolgt für Rechnung der Regierungen der Garantiemächte (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) an die nationalen Banken, die der Deutschen Delegation noch mitgeteilt werden.

Über die einzelnen Fremdwährungsbeträge, aus denen sich die von der Bundesrepublik Deutschland zu zahlenden Annuitäten zusammensetzen, händigt die Bundesrepublik Deutschland an die betreffenden Regierungen unverzinsliche Schuldscheine aus. Die Schuldscheine sind der Bundesrepublik Deutschland nach Einlösung zurückzugeben.

Die vorstehende Regelung steht unter der Voraussetzung, daß die nicht an den gegenwärtigen Verhandlungen teilnehmenden Garantiemächte (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) ihren Beitritt erklären.

Die Auffassung der Deutschen Delegation über die Regelung der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe ist in dem anliegenden Annex dargelegt.

gez. Wolff

Annex

Bei der Regelung der von der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Haftung für die österreichischen Auslandsanleihen ist die Deutsche Delegation von der Erwartung ausgegangen, daß die Österreichische Bundesregierung für sich und für die österreichischen Staatsangehörigen auf die Geltendmachung aller Ansprüche aus den von ihnen erworbenen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe verzichtet. Für diesen Fall ist die Bundesrepublik Deutschland bereit, auf die Geltendmachung von Ansprüchen aus allen vom Deutschen Reich im Umtauschwege erworbenen Schuldverschreibungen österreichischer Anleihen Verzicht zu leisten.

Um den Ausschluß der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe sicherzustellen, soll in das in Vorbereitung befindliche Reichsanleihe-Bereinigungsgesetz die Bestimmung aufgenommen werden, daß die Bedienung von Schuldverschreibungen der vorgenannten Anleihe, die sich in der Hand von Ausländern befinden, nur gegen den Nachweis erfolgt, daß sich die Schuldverschreibungen am 1. Januar 1945 außerhalb Deutschlands und Österreichs befunden haben.

Anlage 5

(Übersetzung)

Treasury Chambers,
Great George Street,
London, S. W. 1.

4th November, 1952.

H. M. T. Reference:—
O. F. 10/229/011

An
Herrn Ministerialdirektor Wolff,
German Delegation for Foreign Debts,
29, Chesham Place,
London, S. W. 1.

Liability of the German Federal Republic
for Austrian External Loans

Dear Sir,

I have pleasure in acknowledging receipt, on behalf of the United Kingdom Government and of the representatives of the French and Italian Governments, of your note of 30th October, 1952, containing proposals for the settlement by the German Federal Republic of the claims of the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia) in respect of payments made on the two Austrian Guaranteed Loans for the period 12th March, 1938, to 8th May, 1945.

These proposals seem acceptable to us, although certain drafting amendments may be necessary when the official text of the agreement is drawn up. But, as recognized in the penultimate paragraph of your note, it will be necessary to submit the offer of settlement for the consideration of the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia), which have not participated in the recent discussions with the German Delegation. This will be done on the occasion of the meeting of the Committee of Control of the Guarantor States for the Reconstruction of Austria, which will be taking place in Rome on 24th November, and the views of the interested Governments on the offer of settlement and on the method of division of the proposed annuities will be conveyed to the German Delegation as soon as possible thereafter.

Yours faithfully,
(s) H. H. Eggers

Treasury Chambers,
Great George Street,
London S. W. 1.

4. November 1952

H. M. T. Reference:
O. F. 10/229/011

An
Herrn Ministerialdirektor Wolff
Deutsche Delegation für Auslandsschulden
29, Chesham Place,
London, S. W. 1.

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die
österreichischen Auslandsanleihen

Anrede

Im Namen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Vertreter der Französischen und Italienischen Regierung bestätige ich den Eingang Ihrer Note vom 30. Oktober 1952 mit den Vorschlägen für die Regelung der Ansprüche der Garantiemächte (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) aus den für die beiden Österreichischen Garantierten Anleihen für die Zeit vom 12. März 1938 bis zum 8. Mai 1945 geleisteten Zahlungen durch die Bundesrepublik Deutschland.

Diese Vorschläge erscheinen uns annehmbar, obwohl gewisse redaktionelle Änderungen gegebenenfalls notwendig sein werden, wenn der offizielle Text des Abkommens ausgearbeitet wird. Wie Sie jedoch im vorletzten Absatz Ihres Schreibens anerkennen, wird es notwendig sein, das Regelungsangebot den Garantiemächten (mit Ausnahme der Tschechoslowakei), die an den jüngsten Verhandlungen mit der Bundesrepublik nicht teilgenommen haben, zur Prüfung zu unterbreiten. Dies wird anlässlich der Sitzung des Kontrollausschusses der Garantiemächte für den Wiederaufbau Österreichs geschehen, die am 24. November in Rom stattfinden werden, und die Stellungnahmen der beteiligten Regierungen zu dem Regelungsangebot und der Art der Aufteilung der vorgesehenen Annuitäten werden so bald wie möglich danach der Deutschen Delegation zugeleitet werden.

Schlußformel.
gez. H. H. Eggers

(Übersetzung)

London, S. W. 1
30th December, 1952.

London, S. W. 1.
30. Dezember 1952

An
Herrn Hermann J. Abs

Bonn,
Baumschulallee 19
(Germany)

An
Herrn Hermann J. Abs

Bonn,
Baumschulallee 19
Deutschland

Dear Mr. Abs,

Sehr geehrter Herr Abs!

We refer to the note (243 - 18 Del 20 - 1922/52) dated 30th October, 1952, from Ministerialdirektor Wolff, containing the proposals of the German Delegation for Foreign Debts for the settlement of the claims of the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia) in respect of the payments made by them on the two Austrian Government Guaranteed Loans for the period 12th March, 1938, to 8th May 1945.

Wir nehmen Bezug auf Ministerialdirektor Wolffs Note (243-18 Del 20 - 1922/52) vom 30. Oktober 1952 mit den Vorschlägen der Deutschen Delegation für Auslandsschulden für die Regelung der Ansprüche der Garantiemächte (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) aus von ihnen geleisteten Zahlungen für die beiden Garantierten Anleihen der Österreichischen Regierung für die Zeit vom 12. März 1938 bis zum 8. Mai 1945.

These proposals were considered by the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia) at meetings of the Committee of Control of the Guarantor States for the Reconstruction of Austria held in Rome between 24th November, 1952, and 6th December, 1952.

Diese Vorschläge wurden von den Garantiemächten (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) auf Sitzungen des Kontrollausschusses der Garantiemächte für den Wiederaufbau Österreichs geprüft, die zwischen dem 24. November 1952 und dem 6. Dezember 1952 in Rom stattfanden.

As a result we have been authorized by those Guarantor Governments to inform you:

Daraufhin sind wir von diesen Garantiemächten ermächtigt worden, Ihnen mitzuteilen,

that they are willing to accept, in settlement of all claims of whatever nature due to them in respect of the Austrian Government International Guaranteed Loan 1933 and the Austrian Government Guaranteed Conversion Loan, 1934, for the period 12th March, 1938, to 8th May, 1945, a global sum in various currencies which, expressed in sterling at present rates of exchange, amounts to £ 3.600.000, and which will be payable and transferable for account of the Governments concerned in fifteen annual instalments on 1st July each year, beginning 1st July, 1953, in accordance with the attached schedule;

daß sie bereit sind, zur Abgeltung aller ihnen zustehenden Ansprüche jeglicher Art aus der Internationalen Garantierten Bundesanleihe der Republik Österreich von 1933 und der Garantierten Österreichischen Konversionsanleihe von 1934 für die Zeit vom 12. März 1938 bis zum 8. Mai 1945 einen Gesamtbetrag in verschiedenen Währungen anzunehmen, der zum derzeitigen Umrechnungskurs in £-Sterling ausgedrückt 3 600 000 £ ausmacht und der für Rechnung der betreffenden Regierungen in 15 Jahresraten am 1. Juli jedes Jahres, erstmalig am 1. Juli 1953, gemäß dem beigefügten Plan zahlbar und transferierbar ist, daß sie ferner die im Annex zu Ministerialdirektor Wolffs Note vom 30. Dezember wiedergegebene Auffassung der Deutschen Delegation über die Regelung der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe zur Kenntnis genommen haben, wobei sie davon ausgehen, daß etwaige Verhandlungen, die die Bundesrepublik Deutschland in diesem Zusammenhang gegebenenfalls mit der Österreichischen Regierung führen wird, dieses Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Garantiemächten (mit Ausnahme der Tschechoslowakei) nicht berühren werden.

further, that they have taken note of the point of view of the German Delegation contained in the Annex to Ministerialdirektor Wolff's note of the 30th December concerning arrangements to apply to bonds of the Reichsanleihe 1938 II issue in Austrian possession, on the understanding that any negotiations which the German Federal Republic may conduct with the Austrian Government in this connexion shall not affect the present agreement between the German Federal Republic and the Guarantor Governments (other than Czechoslovakia).

Wir schlagen vor, daß, falls Sie einverstanden sind, das Schreiben von Ministerialdirektor Wolff und diese Antwort der Dreimächtigkeitskommission für deutsche Schulden zwecks Aufnahme in die Anlagen zu dem Regierungsabkommen über deutsche Auslandsschulden vorgelegt wird.

We suggest that, if you agree, the letter of Ministerialdirektor Wolff and this reply should be submitted to the Tripartite Commission on German Debts for inclusion in the Annexes to the inter-governmental Agreement on German External Debts.

Yours faithfully,
(s) Paul Leroy-Beaulieu
(s) H. H. Eggers
(s) A. Zecchi

Schlußformel.
gez. Paul Leroy-Beaulieu
gez. H. H. Eggers
gez. A. Zecchi

**Division of annual payment by the German Federal Government
among the guarantor governments**

Guarantor Government	Share of annual payment expressed in £ Sterling	Currency in which payment is required	Share of annual payment shown in Column (2) to be paid in currency shown in Column (3)	Rate of exchange from £ Sterling to currency of payment	Annual payment required	
					Amount	Currency
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
United Kingdom	115,238	£ Sterling	115,238	—	115,238	£ Sterling
France	59,701	£ Sterling	41,885	—	41,885	£ Sterling
		Swedish krs	2,548	14.49	36,921	Swedish krs
		Swiss fr.	3,293	12.245	40,323	Swiss fr.
		French fr.	10,263	980	10,057,740	French fr.
		Belgian fr.	471	140	65,940	Belgian fr.
		Dutch fl.	714	10.64	7,597	Dutch fl.
		Austrian sch.	103	72.8	7,498	Austrian sch.
		Czecho-slovak. cr.	424	140	59,360	Czecho-slovak. cr.
			59,701			
Italy	42,218	Italian lire	42,218	1749.8	73,873,056	Italian lire
Belgium	7,574	Belgian fr.	7,574	140	1,060,360	Belgian fr.
Spain	7,188	Pesetas	7,188	110.36	793,268	Pesetas
Sweden	4,013	Swed. kr.	4,013	14.49	58,148	Swed. kr.
Denmark	2,072	Danish kr.	2,072	19.34	40,072	Danish kr.
Netherlands	1,996	Dutch fl.	1,996	10.64	21,237	Dutch fl.
Total:	240,000		240,000			

Enclosure to letter of 30th December, 1952

(Initialled):
H. H. E.
P. L. B.
A. Zecchi

(Übersetzung)

**Aufteilung der von der Deutschen Bundesregierung jährlich zu leistenden Zahlung
auf die Garantiemächte**

Garantiemacht	In £ Sterling ausgedrückter Anteil der jährlichen Zahlung	Währung, in der die Zahlung zu leisten ist	In der in Spalte (3) genannten Währung zu zahlender Anteil des in Spalte (2) genannten Jahresbetrags	Umwerechlungskurs von £ Sterling in Zahlungswährung	Erforderliche jährliche Zahlung	
					Betrag	Währung
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
Vereinigtes Königreich	115.238	£ Sterling	115.238	—	115.238	£ Sterling
Frankreich	59.701	£ Sterling	41.885	—	41.885	£ Sterling
		Schwed. Kr.	2.548	14,49	36.921	Schwed. Kr.
		Schweiz. Fr.	3.293	12,245	40.323	Schweiz. Fr.
		Franz. Fr.	10.263	980	10.057.740	Franz. Fr.
		Belg. Fr.	471	140	65.940	Belg. Fr.
		Holl. Fl.	714	10,64	7.597	Holl. Fl.
		Österr. Sch.	103	72,8	7.498	Österr. Sch.
		Tschecho-slow. Kr.	424	140	59.360	Tschecho-slow. Kr.
			59.701			
Italien	42.218	Ital. Lire	42.218	1749,8	73.873.056	Ital. Lire
Belgien	7.574	Belg. Fr.	7.574	140	1.060.360	Belg. Fr.
Spanien	7.188	Peseten	7.188	110,36	793.268	Peseten
Schweden	4.013	Schwed. Kr.	4.013	14,49	58.148	Schwed. Kr.
Dänemark	2.072	Dän. Kr.	2.072	19,34	40.072	Dän. Kr.
Niederlande	1.996	Holl. Fl.	1.996	10,64	21.237	Holl. Fl.
insges.	240.000		240.000			

Anlage zu Schreiben vom 30. Dezember 1952

(Paraphiert):
H. H. E.
P. L. B.
A. Zecchi

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20-1812/52

London, den 20. Oktober 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

Association Nationale des Porteurs Français
de Valeurs Mobilières
22, Boulevard de Courcelles
Paris

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die österreichischen äußeren
Anleihen.

Die Deutsche Delegation schlägt vor, daß die Bundesrepublik Deutschland die ihr gemäß Schreiben des Bundeskanzlers an die Alliierte Hohe Kommission vom 6. März 1951 obliegende Haftung für die 5% Schuldverschreibungen der Republik Österreich für Staatsschuldrückstände (Fundings) in französischem Besitz, I. und III. Emission, nach folgendem Verfahren erfüllt:

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt zur Abgeltung aller Ansprüche, die ihr gegenüber aus irgendeinem Rechtsgrund aus den vorgenannten Schuldverschreibungen geltend gemacht werden können, einen Gesamtbetrag von 135 795 DM Gegenwert, zahlbar in einer Summe in französischen Franken, umgerechnet zum Tageskurs, am 1. Juli 1953.

Die Zahlung erfolgt für Rechnung der Gläubiger an die Banque des Pays de l'Europe Centrale in Paris als Zahlungsagent. Hierbei geht die Deutsche Delegation davon aus, daß die vorgenannte Bank weiterhin als Zahlungsagent fungiert.

Über den vorgenannten Betrag händigt die Bundesrepublik Deutschland an die vorgenannte Zahlstelle einen unverzinslichen Schuldschein aus, der nach Einlösung zurückzugeben ist.

Die Auffassung der Deutschen Delegation über die Regelung der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe ist in dem anliegenden Annex dargelegt.

gez. Hermann J. Abs

Annex

Bei der Regelung der von der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Haftung für die österreichischen Auslandsanleihen ist die Deutsche Delegation von der Erwartung ausgegangen, daß die Österreichische Bundesregierung für sich und für die österreichischen Staatsangehörigen auf die Geltendmachung aller Ansprüche aus den von ihnen erworbenen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe verzichtet. Für diesen Fall ist die Bundesrepublik Deutschland bereit, auf die Geltendmachung von Ansprüchen aus allen vom Deutschen Reich im Umtauschwege erworbenen Schuldverschreibungen österreichischer Anleihen Verzicht zu leisten.

Um den Ausschluß der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe sicherzustellen, soll in das in Vorbereitung befindliche Reichsanleihe-Bereinigungsgesetz die Bestimmung aufgenommen werden, daß die Bedienung von Schuldverschreibungen der vorgenannten Anleihe, die sich in der Hand von Ausländern befinden, nur gegen den Nachweis erfolgt, daß sich die Schuldverschreibungen am 1. Januar 1945 außerhalb Deutschlands und Österreichs befunden haben.

Anlage 8

(Übersetzung)

EC/M

Association Nationale
des Porteurs Français
de Valeurs Mobilières
22, Boulevard de Courcelles
Paris (17)

Paris, le 8 novembre 1952
V. Réf. 243-18 Del 20-1812/52

An
die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
29, Chesham Place,
London, S. W. 1.

S. C. Responsabilité de la République Fédérale d'Allemagne pour les emprunts extérieurs autrichiens (emprunts funding 5% 1923 et 5% 1926)

1 note

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 octobre.

Nous vous confirmons notre accord de principe sur la proposition contenue dans cette lettre pour le règlement de la responsabilité de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le service des emprunts funding 5% 1923 et 1926 de la République d'Autriche, libellés en francs français.

Nous vous proposons, toutefois, de préciser, comme suit, cette proposition.

I. La somme de 135.795 DM. représente seulement la contre-valeur du montant brut des coupons arriérés que nous avons déterminé d'un commun accord, soit: 11.316.270 francs français.

Il convient donc d'ajouter à ce montant, conformément à la lettre du Chancelier fédéral à la Haute Commission alliée, en date du 6 mars 1951, le montant des commissions de banque et des frais de publicité.

Le montant global à transférer doit, en conséquence, être porté ainsi que l'indique la note ci-jointe, à: Frs. 12.510.000.

II. Il y aura de stipuler que le paiement aura lieu pour le compte des créanciers, au crédit de l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières, chez la Banque des Pays de l'Europe centrale.

Cet établissement nous a confirmé qu'il continuerait de remplir les fonctions d'agent payeur principal.

III. L'obligation sans intérêt, mentionnée à l'alinéa 4 de votre lettre devra être remise, non pas à l'agent payeur, mais à l'Association nationale qui la restituera après réception du versement.

Cette obligation devra faire mention de l'engagement de verser, à la date du 1er juillet 1953, le montant en francs français prévu ci-dessus à la fin du paragraphe I, soit: Frs. 12.510.000.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître si, comme nous l'espérons, les précisions ci-dessus exposées recueillent votre agrément.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Le Directeur
(s) Léon Martin

EC/M

Association Nationale
des Porteurs Français
de Valeurs Mobilières
22, Boulevard de Courcelles
Paris (17)

Paris, den 8. November 1952
Ihr Zeichen: 243-18 Del 20-1812/52

An
die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
29, Chesham Place
London, S. W. 1.

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die österreichischen Auslandsanleihen (5% Schuldverschreibungen für Staatsschuldrückstände [Fundings] von 1923 und 1926).

Anrede

Wir beehren uns, den Eingang Ihres Schreibens vom 20. Oktober zu bestätigen.

Wir bestätigen Ihnen, daß wir grundsätzlich mit dem in diesem Schreiben enthaltenen Vorschlag für die Regelung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der Bedienung der auf französische Franken lautenden 5% Schuldverschreibungen (Fundings) 1923 und 1926 der Republik Österreich einverstanden sind.

Wir schlagen Ihnen jedoch vor, diesen Vorschlag wie folgt zu präzisieren.

I. Der Betrag von 135 795 DM stellt lediglich den Gegenwert des Bruttobetrags der rückständigen Zins-scheine dar, den wir im gemeinsamen Einvernehmen auf 11 316 270 französische Franken festgesetzt haben. Gemäß dem Schreiben des Bundeskanzlers an die Alliierte Hohe Kommission vom 6. März 1951 kommt zu diesem Betrag noch der Betrag der Bankprovisionen und der Veröffentlichungskosten hinzu.

Der zu transferierende Gesamtbetrag muß daher in Höhe des in der beigefügten Note genannten Betrags von 12 510 000 französischen Franken angesetzt werden.

II. Es muß festgelegt werden, daß die Zahlung für Rechnung der Gläubiger zugunsten der Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières an die Banque des Pays de l'Europe centrale zu erfolgen hat.

Dieses Institut hat uns mitgeteilt, daß es weiterhin als Hauptzahlungsagent fungieren wird.

III. Der in Absatz 4 Ihres Schreibens erwähnte unverzinsliche Schuldschein ist nicht an die Zahlungsagenten, sondern an die Association nationale auszuhändigen, die ihn nach Erhalt der Zahlung zurückgeben wird.

In diesem Schuldschein muß zum Ausdruck kommen, daß am 1. Juli 1953 der vorstehend am Ende der Ziffer I genannte Betrag in französischen Franken zu zahlen ist, d. h. ein Betrag von 12 510 000 französischen Franken.

Wir bitten Sie, uns wissen zu lassen, ob Sie, wie wir hoffen, den vorstehenden Ausführungen zustimmen.

Schlußformel.

Der Direktor
gez. Léon Martin

Annex

LB. M.
Association Nationale
des Porteurs Français
de Valeurs Mobilières
Paris (17)

Emprunts funding 5% 1923 et 5% 1926
de la République d'Autriche libellés en
Francs Français

I.- Les éléments suivants doivent être pris en considéra-
tion pour l'évaluation des commissions de banque et frais
de publicité, afférents au paiement des coupons échus du
1er juillet 1938 inclus au 1er janvier 1945 inclus.

a) La commission de paiement de la série complète des
14 coupons semestriels échus du 1er juillet 1938 inclus au
1er janvier 1945 inclus pourrait être fixée à 6 francs par
titre, quel que soit le montant nominal (Frs 100, Frs 500,
Frs 1000) des obligations. Cette commission, adoptée lors
du récent règlement des coupons arriérés des emprunts
serbes et yougoslaves, sera acceptée également, dans le
cas présent, par la Banque des Pays de l'Europe centrale
et les autres agents payeurs.

b) La note que le Ministère des Finances autrichien
nous a adressée le 17 octobre 1951 et dont nous vous
avons remis copie le 18 octobre indiquait que le nombre
des obligations demeurées en circulation, après l'échange
de certains titres contre des obligations Reichsanleihe
4½% 1938/II se décomposait comme suit:

		Nombre de titres	Capital nominal
Emprunt 5% 1923	Obligations de Frs 100	128.798	Frs 12.879.800
	Obligations de Frs 500	14.488	Frs 7.244.000
	Obligations de Frs 1000	5.144	Frs 5.144.000
	Total:	148.430	Frs 25.267.800
Emprunt 5% 1926	Obligations de Frs 100	42.093	Frs 4.209.300
	Obligations de Frs 500	5.776	Frs 2.888.000
	Obligations de Frs 1000	2.642	Frs 2.642.000
	Total:	50.511	Frs 9.739.300
Total général:		198.941	Frs 35.007.100

Sur la base de 198.941 obligations en circulation, le
paiement de la Commission de Frs 6 exigerait un décaisse-
ment global de: Frs 1.193.646.

Toutefois, vous nous avez indiqué que les montants
suivants avaient été également amortis en 1938-1939:

Emprunt 1923:	Frs 1.271.900
Emprunt 1926:	Frs 560.000
Total:	Frs 1.831.900

Anhang

LB. M.
Association Nationale
des Porteurs Français
de Valeurs Mobilières
Paris (17)

Auf französische Franken lautende 5% Schuld-
verschreibungen der Republik Österreich für Staats-
schuldrückstände (Fundings) von 1923 und 1926

Zu I.- Bei der Bemessung der Bankprovisionen und Ver-
öffentlichungskosten im Zusammenhang mit der Einlösung
der vom 1. Juli 1938 einschl. bis 1. Januar 1945 einschl.
fällig gewordenen Zinsscheine müssen folgende Faktoren
berücksichtigt werden.

a) Die Einlösungsprovision für die vollständige Serie
der 14 Halbjahreszinsscheine, die vom 1. Juli 1938 einschl.
bis 1. Januar 1945 einschl. fällig geworden sind, könnte,
ohne Rücksicht auf den Nennbetrag (Frs 100, Frs 500,
Frs 1000) der Schuldverschreibungen, auf 6 Francs je
Stück festgesetzt werden. Diese Provision, die anlässlich
der kürzlich erfolgten Regelung der rückständigen Zins-
scheine der serbischen und jugoslawischen Anleihen ver-
einbart wurde, wird auch im vorliegenden Falle von der
„Banque des Pays de l'Europe centrale“ und den anderen
Zahlungsgagenten akzeptiert werden.

b) Aus der Note, die der österreichische Finanzminister
unter dem 17. Oktober 1951 an uns richtete, und von der
wir Ihnen am 18. Oktober 1951 eine Abschrift übersandten,
ging hervor, daß sich die Anzahl der im Umlauf verblie-
benen Schuldverschreibungen nach Umtausch gewisser
Stücke gegen Schuldverschreibungen der 4½% Reichs-
anleihe 1938/II wie folgt zusammensetzt:

		Anzahl der Stücke	Nominal- kapital
5%ige Anleihe 1923	Schuldverschrei- bungen zu 100 Frs	128 798	Frs 12 879 800
	Schuldverschrei- bungen zu 500 Frs	14 488	Frs 7 244 000
	Schuldverschrei- bungen zu 1000 Frs	5 144	Frs 5 144 000
	Insgesamt:	148 430	Frs 25 267 800
5%ige Anleihe 1926	Schuldverschrei- bungen zu 100 Frs	42 093	Frs 4 209 300
	Schuldverschrei- bungen zu 500 Frs	5 776	Frs 2 888 000
	Schuldverschrei- bungen zu 1000 Frs	2 642	Frs 2 642 000
	Insgesamt:	50 511	Frs 9 739 300
Gesamtsumme:		198 941	Frs 35 007 100

Wenn man zugrundelegt, daß 198.941 Schuldverschrei-
bungen im Umlauf sind, würde die Bezahlung der Pro-
vision zu 6 Frs eine Gesamtausgabe von 1.193.646 Frs er-
forderlich machen.

Sie haben uns jedoch mitgeteilt, daß folgende Beträge
in den Jahren 1938/1939 ebenfalls amortisiert worden
sind:

Anleihe 1923:	Frs 1 271 900
Anleihe 1926:	Frs 560 000
Insgesamt:	Frs 1 831 900

La répartition de ce capital de Frs 1.831.900 entre les trois catégories d'obligations ne nous est pas connue. Comme il représente environ 5 1/2 % du capital de Frs 35.007.100 mentionné plus haut, il serait, toutefois, raisonnable de réduire le montant des commissions bancaires de Frs 65.650.

c) Les frais de publicité ne seront pas très élevés. Ils peuvent donc être compensés avec la réduction de Frs 65.650 indiquée à l'alinéa précédent.

Le total des commissions de banque et des frais de publicité pourrait donc être fixé à:

Frs 1.193.646

et le total de la provision à remettre, le 1er juillet 1953, à la Banque des Pays de l'Europe centrale, à:

Frs 11.316.270 + 1.193.646 = Frs 12.509.916

soit, en chiffres ronds:

Frs 12.510.000.

Wie sich dieses Kapital von 1 831 900 Frs auf die drei Arten von Schuldverschreibungen verteilt, ist uns nicht bekannt. Da es etwa 5 1/2 % des weiter oben erwähnten Kapitals von 35 007 100 Frs darstellt, wäre eine Verminderung des Betrags der Bankprovisionen um 65 650 Frs jedoch angemessen.

c) Die Veröffentlichungskosten werden nicht sehr hoch sein. Sie können daher durch die im vorstehenden Absatz erwähnte Verminderung um 65 650 Frs glattgestellt werden.

Der Gesamtbetrag der Bankprovisionen und der Veröffentlichungskosten könnte somit auf

Frs 1 193 646

und der Gesamtbetrag der am 1. Juli 1953 an die „Banque des Pays de l'Europe centrale“ zu überweisenden Deckung auf

Frs 11 316 270 + 1 193 646 = Frs 12 509 916,

d. h. aufgerundet

Frs 12 510 000

festgesetzt werden.

Anlage 9

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20-2019/52

London, den 13. November 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

Association Nationale des Porteurs Français
de Valeurs Mobilières
22, Boulevard de Courcelles
Paris (17)

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die österreichischen äußeren Anleihen (5 % Schuldverschreibungen der Republik Österreich für Staatsschuldrückstände [Fundings] in französischem Besitz).

Sehr geehrte Herren!

Die Deutsche Delegation bestätigt den Eingang Ihres Schreibens vom 8. November 1952. Sie ist mit der darin vorgesehenen Regelung einverstanden.

Mit vorzüglicher Hochachtung
gez. Hermann J. Abs

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20-1812/52

London, den 20. Oktober 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

Caisse Commune des Porteurs des Dettes
publiques autrichienne et hongroise

22, Boulevard de Courcelles
Paris

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die österreichischen äußeren
Anleihen.

Die Deutsche Delegation schlägt vor, daß die Bundesrepublik Deutschland die ihr gemäß Schreiben des Bundeskanzlers an die Alliierte Hohe Kommission vom 6. März 1951 obliegende Haftung für die von der Caisse Commune verwalteten Vorkriegsanleihen der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, und zwar die 4 % Österreichische Goldrente, die 4 1/2 % Österreichischen Staatsschatzanweisungen von 1914, die Österreichisch-Ungarischen Staatseisenbahn-Gesellschaft (Steg)-Prioritäten nach folgendem Verfahren erfüllt:

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt zur Abgeltung aller Ansprüche, die ihr gegenüber aus irgendeinem Rechtsgrund aus den vorgenannten Anleihen geltend gemacht werden können, einen Gesamtbetrag von

4 154 213 DM Gegenwert,

zahlbar in folgenden Jahresraten und zu folgenden Fälligkeitstagen:

689 895 DM Gegenwert am 1. Juli 1953
749 120 DM Gegenwert am 1. Juli 1954
818 663 DM Gegenwert am 1. Juli 1955
900 323 DM Gegenwert am 1. Juli 1956
996 212 DM Gegenwert am 1. Juli 1957.

Die Zahlung erfolgt für Rechnung der Gläubiger an die Caisse Commune in Paris.

Die Aufteilung der vorgenannten Jahresraten in die Währungen, die für die verschiedenen Anleihen in Frage kommen und in denen die Zahlung zum jeweiligen Tageskurs zu erfolgen hat, wird der Deutschen Delegation in Prozentsätzen umgehend mitgeteilt.

Über die einzelnen Jahresraten händigt die Bundesrepublik Deutschland an die bezeichnete Zahlstelle unverzinsliche Schuldscheine aus, in denen der DM-Gegenwert und die Prozentsätze der Währungen, in denen die Zahlung zu erfolgen hat, sowie der jeweilige Fälligkeitstag angegeben werden. Die Schuldscheine sind der Bundesrepublik Deutschland nach Einlösung zurückzugeben.

Die Auffassung der Deutschen Delegation über die Regelung der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe ist in dem anliegenden Annex dargelegt.

gez. Hermann J. Abs

Annex

Bei der Regelung der von der Bundesrepublik Deutschland übernommenen Haftung für die österreichischen Auslandsanleihen ist die Deutsche Delegation von der Erwartung ausgegangen, daß die Österreichische Bundesregierung für sich und für die österreichischen Staatsangehörigen auf die Geltendmachung aller Ansprüche aus den von ihnen erworbenen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe verzichtet. Für diesen Fall ist die Bundesrepublik Deutschland bereit, auf die Geltendmachung von Ansprüchen aus allen vom Deutschen Reich im Umtauschwege erworbenen Schuldverschreibungen österreichischer Anleihen Verzicht zu leisten.

Um den Ausschluß der in österreichischem Besitz befindlichen Schuldverschreibungen der Reichsanleihe 1938 II. Ausgabe sicherzustellen, soll in das in Vorbereitung befindliche Reichsanleihe-Bereinigungsgesetz die Bestimmung aufgenommen werden, daß die Bedienung von Schuldverschreibungen der vorgenannten Anleihe, die sich in der Hand von Ausländern befinden, nur gegen den Nachweis erfolgt, daß sich die Schuldverschreibungen am 1. Januar 1945 außerhalb Deutschlands und Österreichs befunden haben.

(Übersetzung)

LB. M.
Caisse Commune des
Porteurs des Dettes publiques
autrichienne & hongroise
émises avant la guerre
22, Boulevard de Courcelles,
Paris (17^e)

Paris, le 10 novembre 1952

An die
Deutsche Delegation für Auslandsschulden
29, Chesham Place,
London, S. W. 1

S. C. 2523
C. C.

Responsabilité de la République Fédérale d'Allemagne
pour les Emprunts Extérieurs Autrichiens (Emprunts
dont le service est centralisé par la Caisse Commune)

V/Réf. 243-18 Del 20-1812/52

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre
lettre du 20 octobre.

Nous vous confirmons notre accord de principe sur la
proposition contenue dans cette lettre pour le règlement
de la responsabilité de la République fédérale d'Alle-
magne en ce qui concerne le service des emprunts sui-
vants, qui est centralisé par notre institution:

Rente autrichienne 4% or;
Mandats du Trésor autrichien 4½% 1914;
Obligations 4% 1900 de la Société autrichienne-hong-
roise des Chemins de fer de l'Etat (Steg).

Nous vous proposons, toutefois, de préciser comme
suit cette proposition:

I.— La somme de 4.154.213 deutschmarks représente, d'
après les indications verbales que vous avez bien voulu
nous donner, la «valeur actuelle», payable en 5 an-
nuités, de 15 annuités égales de 350.000 deutschmarks.

Nous souhaiterions que ces 5 annuités soient, à la
suite d'un calcul complémentaire de «valeurs actuelle»,
d'un montant égal et non pas d'un montant progressif
comme le prévoit votre lettre précitée.

D'après nos calcul, le montant de chacune de ces 5
annuités égales serait de:

803.391 deutschmarks.

II.— Ledit montant de 803.391 deutschmarks représente
lui-même la contre-valeur, au cours officiel du change,
des montants suivants:

Rente 4% or	\$	163.442
Mandats du Trésor 4½% 1914	Frs S.	119.198
Obligations Steg 4%	Frs fr.	206.350.

III.— Il convient d'ajouter au montant de chaque annuité
le montant des commissions de banque et des frais de
publicité.

LB. M.
Caisse Commune des
Porteurs des Dettes publiques
autrichienne & hongroise
émises avant la guerre
22, Boulevard de Courcelles,
Paris (17^e)

Paris, den 10. November 1952

An die
Deutsche Delegation für Auslandsschulden
29, Chesham Place,
London, S. W. 1

S. C. 2523
C. C.

Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die öster-
reichischen Auslandsanleihen (von der Caisse Commune
verwaltete Anleihen)

Ihr Zeichen: 243-18 Del 20-1812/52

Anrede

Wir beehren uns den Empfang Ihres Schreibens vom
20. Oktober zu bestätigen.

Wir bestätigen Ihnen, daß wir grundsätzlich mit dem
in diesem Schreiben enthaltenen Vorschlag für die Rege-
lung der Haftung der Bundesrepublik Deutschland hin-
sichtlich der Bedienung folgender Anleihen, die von
unserem Institut zentral wahrgenommen wird, einver-
standen sind:

4% Österreichische Goldrente;
4½% Österreichische Staatschatzanweisungen von 1914;
4% Schuldverschreibungen der Österreichisch-Ungari-
schen Staatseisenbahn-Gesellschaft (Steg) 1900.

Wir schlagen Ihnen jedoch vor, diesen Vorschlag wie
folgt zu präzisieren:

I.— Der Betrag von 4 154 213 DM stellt nach den münd-
lichen Angaben, die Sie uns freundlicherweise gegeben
haben, den in fünf Jahresraten zahlbaren „derzeitigen
Wert“ der 15 gleichen Jahresraten von 350 000 DM dar.

Wir hätten den Wunsch, daß diese fünf Jahresraten
auf Grund einer ergänzenden Berechnung des „derzeitigen
Werts“ in gleicher Höhe und nicht progressiv
ansteigend festgesetzt werden, wie es Ihr vorerwähntes
Schreiben vorsieht.

Nach unserer Berechnung würde der Betrag einer
jeden dieser fünf gleichen Jahresraten

803 391 DM

betragen.

II.— Der genannte Betrag von 803 391 DM stellt den zum
amtlichen Umrechnungskurs berechneten Gegenwert fol-
gender Beträge dar:

4% Goldrente	\$	163 442
4½% Schatzanweisungen 1914	SFr	119 198
4% Steg-Schuldverschreibungen	FFr	206 350.

III.— Zum Betrag jeder Jahresrate kommt noch der Betrag
der Bankprovisionen und der Veröffentlichungskosten
hinzu.

Lors de la dernière mise en paiement des coupons des emprunts autrichiens effectuée en 1951, la commission de banque a été fixée à $\frac{5}{8}\%$ du montant du paiement et les frais de publicité se sont élevés à:

27.000 francs belges
200 florins des Pays-Bas
1.250 francs suisses
220 livres sterling
105.000 francs français

soit, à \$ 1.805 = 7.580 deutschmarks.

La commission de banque ressortirait, elle-même, pour chaque année, à:

\$ 1.236 = 5.193 deutschmarks.

L'annuité devrait donc être augmentée de:

1.805 + 1.236 = \$ 3.041

ou:

7.580 + 5.193 = 12.773 deutschmarks.

La fraction de l'annuité décomptée en dollars serait donc portée à:

\$ 166.483

et le montant global de l'annuité serait lui-même porté à:

816.164 deutschmarks.

V.— Les paiements seraient effectués, au crédit de la Caisse commune, auprès des banques que nous vous désignerions, dans la monnaie nationale de chacun des pays intéressés, sur la base de la répartition suivante:

Angleterre	10 %
Belgique	10 %
France	50 %
Hollande	4 %
Suisse	26 %

V.— Les obligations sans intérêts, mentionnées à l'alinéa IV de votre lettre, devraient être remises à la Caisse commune qui les restituerait après réception du versement.

Les obligations devraient faire mention de l'engagement de verser, le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1953 inclus et jusqu'au 1^{er} juillet 1957 inclus, la contre-valeur des montants respectifs indiqués ci-dessous:

166.483 dollars des Etats-Unis
119.198 francs suisses
206.350 francs français.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire connaître si, comme nous l'espérons, les précisions ci-dessus exposées recueillent votre agrément.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Le Secrétaire général
(s) L. Martin

Le Président
(s) Paul Gauthier

Bei der im Jahr 1951 erfolgten letzten Einlösung der Zinsscheine der österreichischen Anleihen war die Bankprovision auf $\frac{5}{8}\%$ des Zahlungsbetrags festgesetzt worden, und die Veröffentlichungskosten beliefen sich auf

27 000 belgische Franken
200 holländische Gulden
1 250 Schweizer Franken
220 Pfund Sterling
105 000 französische Franken

d. h. auf \$ 1 805 = DM 7 580.

Die Bankprovision selbst würde sich für jedes Jahr auf

\$ 1 236 = DM 5 193

belaufen.

Die Annuität müßte somit um

1 805 + 1 236 = \$ 3 041

oder

7 580 + 5 193 = DM 12 773

erhöht werden.

Der in Dollar berechnete Teilbetrag der Annuität müßte daher mit

\$ 166 483

und der Gesamtbetrag der Annuität selbst mit

817 164 DM

angesetzt werden.

IV.— Die Zahlungen würden zugunsten der Caisse Commune an die Banken, die wir Ihnen angeben würden, in der Währung eines jeden der beteiligten Länder auf Grund folgenden Aufteilungsschlüssels geleistet werden:

England	10 %
Belgien	10 %
Frankreich	50 %
Holland	4 %
Schweiz	26 %

V.— Die in Absatz 4 Ihres Schreibens genannten unverzinslichen Schuldscheine müßten an die Caisse Commune ausgehändigt werden, die sie nach Erhalt der Zahlung zurückgeben würde.

In den Schuldscheinen müßte zum Ausdruck kommen, daß am 1. Juli jedes Jahres, und zwar vom 1. Juli 1953 einschließlich bis 1. Juli 1957 einschließlich, der Gegenwert der nachstehend genannten Beträge zu zahlen ist:

166 483 US-Dollar
119 198 Schweizer Franken
206 350 französische Franken.

Wir bitten Sie, uns wissen zu lassen, ob Sie, wie wir hoffen, den vorstehenden Ausführungen zustimmen.

Schlußformel.

Der Generalsekretär
gez. L. Martin

Der Präsident
gez. Paul Gauthier

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
243-18 Del 20-2032/52

London, den 13. November 1952
29, Chesham Place, S. W. 1

Caisse Commune des Porteurs des Dettes publiques
autrichienne et hongroise émises avant la guerre
22, Boulevard de Courcelles
Paris (17^e)

Betr.: Haftung der Bundesrepublik Deutschland für die österreichischen äußeren
Anleihen (Caisse Commune-Anleihen).

Sehr geehrte Herren!

Die Deutsche Delegation bestätigt den Eingang Ihres Schreibens vom 10. November 1952. Sie ist mit der darin vorgesehenen Regelung einverstanden. Nach Inkrafttreten des Londoner Regierungsabkommens wird die Bundesrepublik Deutschland an die Caisse Commune einen Schuldschein aushändigen, in dem sie sich verpflichtet, fünf gleiche Jahresraten am 1. Juli jedes Jahres, beginnend am 1. Juli 1953, in Höhe von 816 164,— DM Gegenwert in fremder Währung in folgender Aufteilung zu zahlen:

81 616,40 DM in Pfund Sterling,
81 616,40 DM in belgischen Franken,
408 082,— DM in französischen Franken,
32 646,56 DM in Holländischen Gulden und
212 202,64 DM in Schweizer Franken

816 164,— DM

Mit vorzüglicher Hochachtung
gez. Hermann J. Abs

**Gesetz betreffend die Vereinbarungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik
über die Regelung der Forderungen der Französischen Republik
an die Bundesrepublik Deutschland.**

Vom 7. Mai 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Den durch Briefwechsel vom 10. Dezember 1952 und vom 24. Dezember 1952 zwischen der Deutschen Delegation für Auslandsschulden und der Französischen Delegation im Dreimächteausschuß für deutsche Schulden enthaltenen Vereinbarungen wird zugestimmt.

Artikel II

(1) Die Vereinbarungen werden nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem die Vereinbarungen gemäß den Artikeln 19 und 35 des Abkommens vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden (Bundesgesetzbl. II S. 331) in Kraft treten, ist der 16. September 1953.

(3) Die Vereinbarungen gelten mit ihrem Inkrafttreten in jeder Hinsicht als Anlage zum Abkommen

vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 7. Mai 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
Der Delegationsleiter
243 - 18 Del - 20 - 2341/52

Bonn, den 10. Dezember 1952

M. François-Didier Gregh
Leiter der Französischen Delegation im
Dreimächteausschuß für deutsche Schulden
29, Chesham Place
London S. W. 1.

Sehr geehrter M. Gregh!

Ich beehre mich, das Ergebnis unserer Besprechungen, die in Ausführung der Bestimmungen des Artikels 10 von Anhang 6 des Konferenzschlußberichts zum Zwecke der Regelung deutscher Restverbindlichkeiten aus dem deutsch-französischen Verrechnungsverkehr während des zweiten Weltkrieges stattgefunden haben, wie folgt zusammenzufassen:

Im Zeitpunkt der Einstellung des deutsch-französischen Verrechnungsverkehrs im August 1944 sind bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin eine Reihe von Zahlungen steckengeblieben, auf welche nunmehr von französischer Seite Anspruch erhoben wird.

Über Ursprung und Umfang dieser Zahlungen bestehen weder auf deutscher noch auf französischer Seite ausreichende Unterlagen. Von deutscher Seite sind rechtliche Bedenken gegen die französischen Forderungen geltend gemacht worden, und zwar einmal mit Rücksicht auf die schuldbefreiende Wirkung von Einzahlungen bei der Deutschen Verrechnungskasse, zum anderen mit Rücksicht auf Absatz (2) von Artikel 5 des zukünftigen Abkommens über die deutschen Auslandsschulden. Von französischer Seite wurde die Auffassung vertreten, daß die deutschen Schuldner nicht bereits durch die Einzahlung der von ihnen geschuldeten Beträge in die Deutsche Verrechnungskasse, sondern erst mit dem Eintreffen der entsprechenden Gutschriftsanzeigen der Deutschen Verrechnungskasse bei dem „Office des Changes“ in Paris von ihrer Schuld befreit worden seien, und daß die Forderungen der Zahlungsempfänger gegenüber der Deutschen Verrechnungskasse, welche die Einzahlungen von den Schuldnern der Zahlungsempfänger entgegengenommen habe, nicht als aus dem Kriege herrührend angesehen werden könnten.

Um zu einer praktischen Lösung zu gelangen, haben sich die Deutsche Delegation und die Französische Delegation unter Aufrechterhaltung ihrer beiderseitigen Rechtsstandpunkte auf folgende Bestimmungen geeinigt:

1. Zur abschließenden Regelung der Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen aus dem in Absatz (4) dieses Schreibens bezeichneten Zahlungsverkehr leistet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung der Französischen Republik eine einmalige Abfindung in Höhe von 700 000 DM.
2. Diese Abfindungssumme ist am 1. Oktober 1953 fällig. Eine Verzinsung bis zu diesem Zeitpunkt findet nicht statt.
3. Die Abfindungssumme wird in Deutscher Mark auf ein zugunsten der Regierung der Französischen Republik zu eröffnendes Sperrkonto bei der Bank deutscher Länder gezahlt, das den geltenden deutschen Devisenbestimmungen unterliegt.
4. Mit der Zahlung dieses Betrages sollen alle Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen gegen die Bundesrepublik Deutschland sowie gegen die im August 1944 im deutschen Währungsgebiet wohnhaft gewesenen deutschen Staatsangehörigen aus Zahlungen abgegolten sein, die im Rahmen des deutsch-französischen Verrechnungsverkehrs an die Deutsche Verrechnungskasse in dem im August 1944 bestehenden deutschen Währungsgebiet geleistet worden sind und nicht zu Zahlungen an französische Staatsangehörige geführt haben.
5. Unter diese Vereinbarung fallen nicht die Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen aus Zahlungen, die im Rahmen des deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehrs zwischen den Departements Bas-Rhin, Haut-Rhin und Moselle einerseits und der Schweiz andererseits geleistet worden sind und nicht zu Zahlungen an die Empfangsberechtigten geführt haben. Hierzu gehören sowohl Zahlungen, die in den drei genannten Departements an die Deutsche Verrechnungskasse geleistet worden sind, als auch Überweisungen des Office Suisse de Compensations an die Deutsche Verrechnungskasse für Empfänger, die in den drei genannten Departements wohnhaft waren. Solche Zahlungen werden Gegenstand einer zusätzlichen Vereinbarung sein, sobald die Frage geklärt ist, ob die betreffenden Beträge als in Deutschland oder in der Schweiz befindlich zu betrachten sind.

Ich wäre dankbar, wenn Sie den Inhalt dieses Schreibens bestätigen wollten.

Mit dem Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung bin ich

Ihr sehr ergebener
gez. Hermann J. Abs

(Übersetzung)

Commission Tripartite
des Dettes Allemandes
Délégation Française

Paris, le 24 décembre 1952

Monsieur Hermann J. Abs
Chef de la Délégation allemande
pour les Dettes Extérieures

Monsieur le Président,

Je me réfère à votre lettre du 10 décembre 1952 relative aux conversations que nous avons eues en exécution de l'article 10 de l'annexe 6 du rapport de la Conférence. J'ai l'honneur de vous confirmer que réservant chacune sa position juridique, les Délégations française et allemande sont tombées d'accord au nom de leurs Gouvernements sur les dispositions suivantes:

- 1.— En règlement définitif des droits de la République Française et de ses ressortissants au titre des opérations visées au paragraphe 4 ci-après, le Gouvernement de la République Fédérale allemande fera au Gouvernement de la République Française un versement unique d'un montant de 700.000 DM.
- 2.— Cette somme sera due le 1er octobre 1953. Elle ne portera pas intérêts d'ici cette date.
- 3.— Cette somme sera payée en Deutsche Mark à un compte bloqué, ouvert à la Bank deutscher Länder au nom du Gouvernement de la République Française, qui sera soumis à la réglementation de contrôle des changes allemande en vigueur.
- 4.— Le paiement de cette somme mettra fin à tous les droits de la République Française et de ses ressortissants résultant de versements faits au titre du clearing franco-allemand à la Deutsche Verrechnungskasse dans la zone monétaire allemande telle qu'elle existait en août 1944 et qui n'ont pas été suivis d'un paiement à des ressortissants français, contre la République Fédérale et contre des ressortissants allemands qui résidaient en août 1944 dans cette zone monétaire.
- 5.— Le présent accord ne couvre pas les droits de la République Française et de ses ressortissants résultant de versements faits à la Deutsche Verrechnungskasse au titre du clearing germano-suisse entre les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle d'une part, et la Suisse d'autre part, et qui n'ont pas été suivis d'un paiement au destinataire, ces versements s'entendant aussi bien des versements faits à la Deutsche Verrechnungskasse dans les trois départements ci-dessus que des virements faits par l'Office suisse de Compensation à la Deutsche Verrechnungskasse à destination de bénéficiaires qui résidaient dans ces trois départements. Ces versements donneront lieu à un accord complémentaire dès qu'il aura été déterminé si les sommes en cause doivent être considérées comme se trouvant en Allemagne ou en Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments très distingués.

sign. François-Didier G r e g h

Dreimächteauschuß
für deutsche Schulden
Französische Delegation

Paris, den 24. Dezember 1952

Herrn Hermann J. Abs
Leiter der Deutschen
Delegation für Auslandsschulden

Sehr geehrter Herr Präsident!

Ich beziehe mich auf Ihr Schreiben vom 10. Dezember 1952 über unsere Besprechungen, die in Ausführung von Artikel 10 des Anhangs 6 zum Konferenzbericht stattgefunden haben. Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß sich im Namen ihrer Regierungen die Französische Delegation und die Deutsche Delegation unter Aufrechterhaltung ihrer beiderseitigen Rechtsstandpunkte auf folgende Bestimmungen geeinigt haben:

1. Zur abschließenden Regelung der Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen aus dem in Absatz 4 dieses Schreibens bezeichneten Zahlungsverkehr leistet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die Regierung der Französischen Republik eine einmalige Abfindung in Höhe von 700 000 DM.
2. Diese Abfindungssumme ist am 1. Oktober 1953 fällig. Eine Verzinsung bis zu diesem Zeitpunkt findet nicht statt.
3. Die Abfindungssumme wird in Deutscher Mark auf ein zu Gunsten der Regierung der Französischen Republik zu eröffnendes Sperrkonto bei der Bank deutscher Länder gezahlt, das den geltenden deutschen Devisenbestimmungen unterliegt.
4. Mit der Zahlung dieses Betrages sollen alle Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen gegen die Bundesrepublik Deutschland sowie gegen die im August 1944 im deutschen Währungsgebiet wohnhaft gewesenen deutschen Staatsangehörigen aus Zahlungen abgegolten sein, die im Rahmen des deutsch-französischen Verrechnungsverkehrs an die Deutsche Verrechnungskasse in dem im August 1944 bestehenden deutschen Währungsgebiet geleistet worden sind und nicht zu Zahlungen an französische Staatsangehörige geführt haben.
5. Unter diese Vereinbarung fallen nicht die Ansprüche der Französischen Republik und ihrer Staatsangehörigen aus Zahlungen, die im Rahmen des deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehrs zwischen den Departements Bas-Rhin, Haut-Rhin und Moselle einerseits und der Schweiz andererseits an die Deutsche Verrechnungskasse geleistet worden sind und nicht zu Zahlungen an die Empfangsberechtigten geführt haben. Hierzu gehören sowohl Zahlungen, die in den drei genannten Departements an die Deutsche Verrechnungskasse geleistet worden sind, als auch Überweisungen des Office Suisse de Compensation an die Deutsche Verrechnungskasse für Empfänger, die in den drei genannten Departements wohnhaft waren. Solche Zahlungen werden Gegenstand einer zusätzlichen Vereinbarung sein, sobald die Frage geklärt ist, ob die betreffenden Beträge als in Deutschland oder in der Schweiz befindlich zu betrachten sind.

Mit dem Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung bin ich

Ihr
gez. François-Didier G r e g h

**Gesetz betreffend die Vereinbarungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Fürstentum Liechtenstein
über die Regelung der Forderungen des Fürstentums Liechtenstein
an die Bundesrepublik Deutschland.**

Vom 7. Mai 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Den durch Briefwechsel vom 4. November 1952 und vom 30. Januar 1953 zwischen der Deutschen Delegation für Auslandsschulden und dem Delegierten des Schweizerischen Bundesrates für Spezialmissionen bestätigten Vereinbarungen wird zugestimmt.

Artikel II

Die Vereinbarungen werden nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 7. Mai 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

Die Deutsche Delegation
für Auslandsschulden
Ministerialdirektor Wolff
243 - 1 Del 20 - 1958/52

London, S. W. 1, den 4. November 1952
29, Chesham Place
Chesham House
Sloane 3413

An das
Eidgenössische Politische Departement
z. Hd. von Herrn Minister Dr. Stucki
Bern
Thunstr. 50

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich bestätige mit bestem Dank den Empfang Ihres Schreibens vom 22. September 1952, in dem Sie die Anregung geben, daß die Deutsche Delegation Ihnen einen Vorschlag zur Regelung der von dem Fürstentum Liechtenstein auf der Londoner Konferenz vorgebrachten Staatsforderungen machen möge. Ich habe die liechten-

steinischen Ansprüche auf Grund der in früheren schweizerischen Verbalnoten gemachten Angaben und der hier vorhandenen Unterlagen prüfen lassen und bin heute in der Lage, Ihnen nachfolgende Antwort zu erteilen:

I. Was den rechtlichen Bestand und die Höhe der von dem Fürstentum Liechtenstein vorgebrachten Staatsforderungen anlangt, so ist folgendes zu sagen:

1. Die Forderung auf Erstattung der Internierungskosten in Höhe von 449 300 sfrs wird von deutscher Seite nicht in Zweifel gezogen. In dem vorgenannten Gesamtbetrag ist zwar außer den echten Auslagen für die Internierung der zur Deutschen Wehrmacht damals gehörenden russischen Soldaten ein Betrag von 160 352 sfrs für Auswanderungskosten enthalten. Dieser Betrag stellt offensichtlich die Auslagen für den Transport der russischen Soldaten aus der Schweiz nach Argentinien im Jahre 1947 dar. Obwohl es sich dabei nicht um Internierungskosten im eigentlichen Sinne handelt, wird gegen die Erstattung dieses Betrages von uns keine Einwendung erhoben, da anerkannt wird, daß auch diese Kosten für die zur Deutschen Wehrmacht damals gehörenden russischen Soldaten notwendig und deutscherseits verursacht waren. Uns erscheint es auch, wie in dem entsprechenden Fall

der Internierung deutscher Soldaten in der Schweiz, aus allgemeinen Erwägungen nicht am Platze, mit Bezug auf die deutsche Verpflichtung zur Erstattung der Internierungskosten des Fürstentums Liechtenstein die Tatsache der territorialen Beschränkung der Herrschaftsgewalt der Bundesrepublik Deutschland geltend zu machen; vielmehr soll der gesamte, dem Fürstentum Liechtenstein erwachsene Auslagenbetrag ohne Abzug erstattet werden. Demnach würde die sich hier ergebende Verpflichtung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Fürstentum Liechtenstein sich auf den Gegenwert von 449 300 sfrs in Deutsche Mark zum amtlichen Umrechnungskurs, mithin auf insgesamt 431 267,— DM belaufen.

2. Gegen den liechtensteinischen Anspruch auf Erstattung der für den April und Mai 1945 rückständigen Löhne von Grenzgängern in Höhe von insgesamt 52 000,— RM und von Ansprüchen an die Allgemeine Ortskrankenkasse in Vorarlberg in Höhe von 10 315 sfrs sind eine Reihe von Einwendungen zu erheben. Einmal kann nach den Angaben des Fürstentums Liechtenstein wohl davon ausgegangen werden, daß sich die rückständigen Lohnansprüche gegen Arbeitgeber in Vorarlberg, wo die Arbeiter tätig waren, richten. Es handelt sich hier also um eine Frage der Regelung österreichischer Schulden und nicht um eine solche der Regelung deutscher Schulden. Soweit aber tatsächlich deutsche Arbeitgeber passiv legitimiert sind, fallen die geltendgemachten Ansprüche für die Zeit bis zum 8. Mai 1945 unter die im Verhandlungsausschuß D der Schuldenkonferenz vereinbarte Regelung, die im Anhang 6 zum Konferenzschlußbericht niedergelegt worden ist; insoweit bedarf es keines Eintretens der Bundesrepublik, da den liechtensteinischen Gläubigern bzw. dem liechtensteinischen Staate, der sie im Innenverhältnis entschädigt hat, zugemutet werden kann, die Gläubigerrechte im Rahmen der Londoner Schuldenregelung durchzusetzen. Soweit es sich aber um etwaige nach dem 8. Mai 1945 fällig gewordene Lohnansprüche gegen deutsche Arbeitgeber handelt, sind diese selbst für ihre Befriedigung verantwortlich, ohne daß hierfür die Bundesrepublik Deutschland zur Zahlung herangezogen werden kann. Die hier in Frage stehenden Beträge belaufen sich für den gesamten Zeitraum von April und Mai 1945, also ohne Aufgliederung in die Teile vor und nach dem 8. Mai 1945, auf 52 000,— RM (:10) = 5200 DM und auf 10 315 sfrs = 9900 DM, mithin auf insgesamt 15 100,— DM. Um der Regelung dieses liechtensteinischen Anspruchs unter rechtlichen Gesichtspunkten näherzutreten, wäre es demnach erforderlich, das Fürstentum Liechtenstein um Aufgliederung der Lohnansprüche in die Teile vor und nach dem 8. Mai 1945 und um Angabe von Name und Adresse der Arbeitgeber in Vorarlberg und in Deutschland zu bitten. Ich bin der Ansicht, daß es sich bei dem zur Erörterung stehenden Betrag der rückständigen Grenzgängeransprüche nicht lohnen würde, in die Untersuchung dieser Einzelheiten einzutreten und werde mir deshalb erlauben, am Schluß dieses Schreibens einen praktischen Lösungsvorschlag zu unterbreiten, der eine weitere Prüfung der Einzelheiten überflüssig macht.

3. Was die von der Deutschen Reichsbahn für die Jahre 1944 und 1945 schuldiggebliebene Vermögenssteuer für gewisse in Liechtenstein befindliche Bahnanlagen in Höhe von 11 100 sfrs anlangt, so

wird dieser Schuldbetrag, der einem Betrag von 10 600 DM entspricht, an sich nicht bestritten, wozu freilich zu bemerken ist, daß bei der deutschen Delegation irgendwelche Unterlagen über diesen Betrag und die Verpflichtung zu seiner Zahlung nicht vorhanden sind.

- II. Die Dreimächtekommission für deutsche Schulden hat entschieden, daß von den zu I. genannten drei Ansprüchen des Fürstentums Liechtenstein der unter 3. genannte Anspruch auf Zahlung der von der Deutschen Reichsbahn für die Jahre 1944 und 1945 schuldiggebliebenen Beträge von der Regelung auf der Londoner Schuldenkonferenz ausgeschlossen und bis zu einer allgemeinen Schlußregelung mit Deutschland zurückgestellt werden solle. Außerdem ist für die Regelung der bis zum 8. Mai 1945 rückständigen Löhne der liechtensteinischen Grenzgänger bereits durch die vereinbarte Empfehlung des Anhangs 6 zum Konferenzschlußbericht Sorge getragen worden. Daraus würde folgen, daß von dem Gesamtbetrag der liechtensteinischen Staatsforderungen in Höhe von etwa 457 000 DM ein Betrag von 10 600 DM (Vermögenssteuer der Deutschen Reichsbahn) und ein noch festzustellender Teilbetrag des Betrages von 15 100 DM (Grenzgängerlohne) abzuziehen wäre.
- III. Ich bin mit Ihnen, sehr geehrter Herr Minister, der Auffassung, daß sich zum Zwecke der Bereinigung des Gesamtkomplexes der liechtensteinischen Staatsforderungen ein Weg finden lassen müßte, um außer den Internierungskosten, die im Vordergrund stehen, auch die beiden übrigen, zahlenmäßig bescheidenen Posten in eine Endregelung einzubeziehen. Diese Regelung müßte so aussehen, daß sie bei der Dreimächtekommission für deutsche Schulden, welche sie zu genehmigen haben wird, keinen Widerspruch hervorruft. Zu diesem Zweck müßte davon abgesehen werden, die durch die Regelung abgegoltenen Ansprüche im einzelnen aufzuzählen; es dürfte vielmehr eine Fassung genügen, welche von einer endgültigen Abgeltung der liechtensteinischen Staatsforderungen spricht. Außerdem müßte der Gesamtbetrag der Regelung jedenfalls um 10 600 DM (Vermögenssteuer der Deutschen Reichsbahn) und um einen weiteren Teilbetrag des Betrages von 15 100 DM (Grenzgängerlohne) unter der Summe der sämtlichen liechtensteinischen Ansprüche, welche sich auf 457 000 DM belaufen, liegen.

Aus diesen Erwägungen schlage ich Ihnen vor, die liechtensteinischen Staatsforderungen mit der Zahlung eines Betrages von 440 000 DM abzugelten. Dieser Betrag wäre in vier gleichen Jahresraten, jeweils am 1. Juli jedes Jahres, beginnend am 1. Juli 1953, nach Liechtenstein zu transferieren. Das Fürstentum Liechtenstein wäre dafür zu bitten, den vorgenannten Betrag als definitive Abgeltung der drei von ihm auf der Schuldenkonferenz erhobenen Staatsforderungen anzunehmen.

Ich darf bemerken, daß der vorstehende Vorschlag die Billigung des Deutschen Delegationsleiters, Hermann J. Abs, gefunden hat, und wäre Ihnen zu besonderem Dank verbunden, wenn Sie den Vorschlag dem Fürstentum Liechtenstein unterbreiten und mir zu gegebener Zeit mitteilen wollten, ob er dessen Zustimmung erhalten hat.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

gez. Wolff

Der Delegierte des Bundesrates
für Spezialmissionen

DAS Licht — OC
ad 243 - 18 Del 20 - 1958/52

Bern, den 30. Januar 1953

Herrn Ministerialdirektor B. Wolff,
Bundesministerium der Finanzen,
Bonn

Sehr geehrter Herr Ministerialdirektor!

Mit Schreiben vom 4. November v. J. unterbreiten Sie mir einen Vorschlag zur Regelung der drei von dem Fürstentum Liechtenstein bei der Londoner Schuldenkonferenz vorgebrachten Staatsforderungen. Wir haben der Fürstlichen Regierung Ihre Erwägungen und den sich daraus ergebenden Vorschlag zur Kenntnis gebracht und sie gebeten, dazu Stellung zu nehmen.

Ich kann Ihnen nunmehr mitteilen, daß die liechtensteinische Regierung Ihrem Vorschlag auf Abgeltung der fraglichen Forderungen durch die Zahlung eines Betrages von DM 440 000,—, zahlbar in vier gleichen Jahresraten, beginnend am 1. Juli 1953, zugestimmt hat. Ich darf annehmen, daß Sie gegebenenfalls bei der Dreierkommission das Erforderliche vorkehren.

Was den Transfer anbelangt, so möchte ich mir eine Rücksprache mit Ihnen vorbehalten, falls sich dies als erforderlich erweisen sollte.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Ministerialdirektor, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

gez. Stucki

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer.

Vom 6. April 1954.

Gemäß Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1951 über die Abkommen vom 27. Juli 1950 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer und über die Arbeitsbedingungen der Rheinschiffer nebst Schlußprotokoll (Bundesgesetzbl. II S. 241) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer für die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, die Niederlande, die Schweiz und Belgien nach seinem Artikel 33 mit Wirkung vom 1. Juni 1953 in Kraft getreten ist, nachdem alle vertragschließenden Rheinuferstaaten und Belgien ihre Ratifikationsurkunden beim Internationalen Arbeitsamt hinterlegt haben.

Bonn, den 6. April 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

Bekanntmachung über die Verlängerung der Geltungsdauer der Vereinbarung über den Straßenpersonen- und -güterverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien.

Vom 8. April 1954.

Die Geltungsdauer der am 1. Februar 1952 in Brüssel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien abgeschlossenen Vereinbarung über den Straßenpersonen- und -güterverkehr (Bundesgesetzbl. II S. 437) ist durch Notenwechsel bis zum 31. Dezember 1954 verlängert worden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. Juli 1953 (Bundesgesetzbl. II S. 525).

Bonn, den 8. April 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein